

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

9 MAI 1957.

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, relatif à la rectification de la frontière Belgo-Allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays, du Protocole final, des annexes 1, 2, 3 et 4 et des lettres annexes, signés à Bruxelles, le 24 septembre 1956.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le développement de relations harmonieuses entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne dans le cadre des organisations internationales imposait de rechercher une solution à certains problèmes nés de la guerre.

Le gouvernement, conscient de cette nécessité, a désiré régler ce qu'on a pu appeler le contentieux entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne par la signature d'un Traité relatif à la rectification de la frontière belgo-allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays.

Ce traité comprend les dispositions suivantes :

1. — La frontière entre la Belgique et l'Allemagne, telle qu'elle fut fixée par le Traité de Versailles, n'a jamais reçu d'autre reconnaissance de la part des gouvernements allemands qui se sont succédé que celle de la signature même du traité. L'attribution en 1949 de quelque territoire allemand à la suite d'une entente avec les trois grandes puissances victorieuses, ne faisait pas l'objet d'un accord avec la République Fédérale.

C'est pourquoi les négociations belgo-allemandes sur ce point ont été menées en appliquant deux principes de base : d'une part aboutir à un tracé plus rationnel, d'autre part ne faire changer aucune population contre son gré de nationalité ou de domicile.

Cette politique a eu l'heureux effet de permettre la signature d'un protocole annexé au Traité par lequel le gouver-

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

9 MEI 1957.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, met betrekking tot de correctie van de Belgisch-Duitse grens en tot de regeling van diverse vraagstukken betreffende beide landen, van het Slotprotocol, van de bijlagen 1, 2, 3 en 4 en van de bijgevoegde brieven, ondertekend op 24 september 1956, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

De totstandkoming van harmonische betrekkingen tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland in het kader van de internationale organisaties maakte het noodzakelijk een oplossing te vinden voor sommige uit de oorlog voortgesproten vraagstukken.

Bewust van deze noodzakelijkheid heeft de regering de tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland bestaande geschilpunten wensen te regelen door de ondertekening van een Verdrag met betrekking tot de correctie van de Belgisch-Duitse grens en tot de regeling van diverse vraagstukken betreffende beide landen.

Dit verdrag behelst de volgende bepalingen :

1. — De grens tussen België en Duitsland, zoals zij bij het Verdrag van Versailles was vastgelegd, werd door de Duitse regeringen die elkaar zijn opgevolgd, nooit op enige andere wijze erkend dan door de ondertekening zelf van het verdrag. De toewijzing van enkele Duitse gebiedsdelen in 1949, ingevolge een overeenkomst met de drie zegevierende grote mogendheden, maakte niet het voorwerp uit van een akkoord met de Bondsrepubliek.

Daarom werden de Belgisch-Duitse onderhandelingen terzake gevoerd met inachtneming van twee grondbeginselen: enerzijds, een rationeler tracé vinden en anderzijds, geen bevolking tegen haar wil van nationaliteit of van domicilie doen veranderen.

Deze politiek heeft het gelukkig gevolg gehad, te leiden tot de ondertekening van een bij het verdrag gevoegd

nement fédéral allemand et le gouvernement belge déclarent qu'ils considèrent comme définitivement fixée la frontière entre les deux pays. Il est bien entendu que le Traité soumis à votre approbation est signé avec le gouvernement de la République Fédérale et n'est pas un Traité de paix. Celui-ci ne peut être signé qu'avec le gouvernement d'une Allemagne réunifiée.

Les localités placées sous l'administration militaire belge en la personne du Général Bolle, par application du Protocole de Paris du 22 mars 1949, font, pour la plupart, retour à l'Allemagne. Il s'agit des localités de Bildchen, Leykoul, Losheim et Hemmeres qui comprennent 648 habitants; il s'agit aussi du bois inhabité de Freyen et de la section de la route de Raeren qui le traverse, et du bois inhabité de Bullange avec la section de la route L.25 qui le traverse. Ces territoires ont ensemble une superficie de 1147 Ha et font retour à l'Allemagne.

La forêt inhabitée de Wahlerscheid (qui fait partie du champ de tir du camp d'Elsenborn), le bois de Losheimergraben, où se trouvent 5 habitants anciens et 46 réfugiés de l'Allemagne de l'Est, ainsi que le tronçon de la route de Fringshaus à Konzen qui traversait le territoire belge, passent sous souveraineté belge. Ensemble ces territoires ont une superficie de 1004 Ha.

Enfin, la Belgique cède à la République Fédérale les fagnes inhabitées d'une superficie de 400 Ha situées au nord du tronçon de la route Roetgen-Fringshaus-Lammersdorf qui traversait le territoire belge. Ces fagnes faisaient partie de la Belgique depuis 1920.

Le gouvernement belge reçoit une somme de 15,6 millions de francs en remboursement des investissements qu'il a effectués depuis 1949 dans les territoires administrés militairement.

2. — Les habitants des territoires dont l'administration retourne à la République Fédérale auront le droit de transférer leur domicile et leurs biens en Belgique et pourront y acquérir la nationalité belge dans des délais rapides. De même, les habitants de Losheimergraben qui passent sous souveraineté belge pourront transférer leur domicile et leurs biens en Allemagne ou s'ils restent en Belgique, y acquérir rapidement la nationalité belge. Ce point sera développé plus longuement dans le commentaire de l'article 2.

3. — Les propriétés allemandes situées à cheval sur la frontière seront restituées à leurs propriétaires. Une commission mixte examinera dans un esprit libéral la possibilité d'autoriser la réacquisition des biens séquestrés situés dans une bande de 5 km le long de la frontière si le bien est nécessaire à l'existence de l'ancien propriétaire du point de vue agricole et économique.

4. — La question importante de la pollution des eaux de la Vesdre affluentes au barrage d'Eupen lors de leur passage en territoire allemand sera réglée de la manière suivante : des travaux seront entrepris afin de détourner le cours supérieur de la Vesdre qui coulera désormais entièrement en territoire belge; les eaux de l'ancien bassin seront déversées en territoire allemand. Chacun des deux gouvernements aura à sa charge les travaux sur son territoire, travaux qui devront être terminés en 1962.

5. — On sait que l'assiette d'environ 30 km du chemin de fer qui va d'Aix-la-Chapelle à Losheim, est sous souveraineté belge dans son passage à travers le territoire allemand. Le traité prévoit que les questions qui se rapportent à l'exploitation de ce chemin de fer entre la gare

Protocol, waarbij de Duitse Bondsregering en de Belgische Regering verklaren de grens tussen beide landen als definitief vastgelegd te beschouwen. Het is wel verstaan dat het verdrag dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd, met de regering van de Bondsrepubliek is ondertekend en geen Vredesverdrag is. Dit kan slechts met de regering van een herenigd Duitsland worden gesloten.

De gebiedsdelen die, door toepassing van het Parijse Protocol van 22 maart 1949, onder Belgisch militair bestuur, vertegenwoordigd door Generaal Bolle, waren geplaatst, keren voor het merendeel bij Duitsland terug. Het betreft de plaatsen Bildchen, Leykoul, Losheim en Hemmeres, die 648 inwoners tellen; verder het onbewoonde bos van Freyen en het daardoor lopend gedeelte van de weg naar Raeren, en het onbewoond woud van Buellingen met het daardoor lopend gedeelte van weg L. 25. Deze gebieden beslaan samen een oppervlakte van 1147 ha en keren bij Duitsland terug.

Het onbewoonde woud van Wahlerscheid (dat deel uitmaakt van het schietterrein van het kamp van Elsenborn), het bos van Losheimergraben, waar 5 vroegere bewoners en 46 vluchtelingen uit Oost-Duitsland wonen, alsmede het gedeelte van de weg van Fringshaus naar Konzen dat doorheen Belgisch gebied liep, komen onder Belgisch bestuur. Samen beslaan deze gebieden een oppervlakte van 1004 ha.

Ten slotte staat België aan de Bondsrepubliek de onbewoonde vennen af, 400 ha groot, gelegen ten noorden van het vak van de weg Roetgen-Fringshaus-Lammersdorf, dat doorheen Belgisch gebied liep. Deze vennen maakten sedert 1920 deel uit van België.

De Belgische regering ontvangt een bedrag van 15,6 miljoen frank als betaling voor investeringen, door haar sedert 1949 in de militair bestuurde gebiedsdelen gedaan.

2. — De inwoners van de grondgebieden waarvan het bestuur weder aan de Bondsrepubliek komt, zullen het recht hebben hun domicilie en hun goederen naar België over te brengen en zullen er binnen een korte termijn de Belgische nationaliteit kunnen verkrijgen. Evenzo zullen de bewoners van Losheimergraben die onder Belgische souvereiniteit komen te staan hun domicilie en hun goederen naar Duitsland kunnen overbrengen, of zo zij in België blijven, er spoedig de Belgische nationaliteit kunnen verkrijgen.

3. — De Duitse eigendommen die zich aan weerszijden van de grens uitstrekken, zullen aan de eigenaars teruggegeven worden. Een gemengde commissie zal in een liberale geest de mogelijkheid onderzoeken om de wederaankoop toe te staan van de in beslag genomen eigendommen die gelegen zijn binnen een 5 km brede grensstrook, indien het eigendom ontoontbaarlijk is voor het bestaan van de vroegere eigenaar uit landbouwkundig of economisch oogpunt.

4. — De belangrijke kwestie van de verontreiniging op Duits grondgebied van het in de Eupener-afdamming stromende water van de Vesder zal op de volgende wijze geregeld worden: er zullen werken uitgevoerd worden om de bovenloop van de Vesder om te leiden zodat deze rivier voortaan geheel op Belgisch grondgebied zal stromen; het water van het vroegere bekken zal op Duits grondgebied afgevoerd worden. Elk der beide regeringen zal de kosten dragen van de werken die op haar grondgebied uitgevoerd worden en die in 1962 moeten beëindigd zijn.

5. — Zoals men weet staat het ongeveer 30 km lange lichaam van de spoorweg Aken-Losheim, waar dit zich op Duits grondgebied bevindt onder Belgische souvereiniteit. In het Verdrag is voorzien dat de kwesties die betrekking hebben op de exploitatie van deze spoorlijn tussen het sta-

de Raeren et celle de Kalterherberg seront réglées par un accord subséquent dont les principes sont établis dans une annexe du Traité. Les intérêts des deux pays y ont été satisfaits dans un large esprit de compréhension réciproque. Le traité prévoit également, dans le cadre de la réadaptation, des accords de circulation frontalière, une coopération entre les douanes des deux pays en vue de faciliter le contrôle des voies de communication qui avoisinent la frontière.

Une somme de 58,8 millions de francs belges sera remise au gouvernement belge en compensation des frais de maintien de l'exploitation de la ligne de chemin de fer de Raeren-Kalterherberg pendant les années écoulées.

6. — Le gouvernement fédéral s'engage à prendre sur son territoire des mesures permettant d'éviter les dangers que comportent pour le trafic en territoire allemand certains exercices de tir du camp d'Elsenborn.

7. — En marge de l'accord futur prévu par le traité pour le trafic frontalier des marchandises, la République Fédérale accorde une réduction des droits de douane pour l'importation en Allemagne du marbre produit par la Société Belge des Marbreries d'Hergenrath. Toujours dans la même optique un accord est prévu pour régler le trafic postal dans la zone frontalière, accord qui comprendra une réduction des tarifs.

8. — Le traité prévoit qu'un accord préventif de la double imposition sera conclu aussitôt que possible. Par anticipation à cet accord, et en considération des rectifications de frontière accordées par la Belgique, la République Fédérale accorde aux Belges résidant en Allemagne et à certaines sociétés belges en Allemagne des adoucissements dans l'application de la loi allemande de « péréquation des charges »; ils ne devront pas être taxés sur les biens qu'ils possèdent en Belgique au titre de ce prélèvement sur le capital qui se monte à un taux de 40 %. De plus les cas particulièrement pénibles d'application de cette taxation sur les biens qu'ils ont en Allemagne seront examinés dans un esprit de bienveillance.

9. — Le traité règle également les problèmes qui sont en rapport avec les déportations en Allemagne. Il édicte des mesures pour assurer le statut en Allemagne de la « Mission Belge de recherche » et pour faciliter son travail avec les autorités locales. Il règle la recherche et le transport en Belgique des dépouilles mortelles des déportés belges. Il prévoit enfin qu'un certain nombre de libre-parcours seront accordés annuellement aux déportés belges et à leurs ayants droit qui se rendront en pèlerinage sur les lieux de leur déportation situés sur le territoire de la République fédérale.

L'accord annexe qui règle ces détails mentionne les « victimes de la guerre » mais ni cet accord ni le traité lui-même ne régulent le cas des victimes belges du nazisme dont les revendications demeurent entières et continuent à être défendues par la voie diplomatique. La question des réparations est demeurée de son côté réservée jusqu'au Traité de paix, ainsi que le prévoient les Accords de Paris du 23 octobre 1954.

10. — Le Traité prévoit qu'un accord de réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale sera conclu le plus rapidement possible. Les négociateurs en sont déjà arrivés à une large mesure d'entente.

tion van Raeren en dat van Kalterherberg geregeld zullen worden door een later akkoord waarvan de beginselen opgegeven zijn in een bijlage van het Verdrag. Hierin is, in een ruime geest van wederzijdse verstandhouding, rekening gehouden met de belangen van beide landen. In het verdrag is eveneens voorzien, in het kader van de wederaanpassing, dat akkoorden omtrent het grensverkeer gesloten zullen worden en dat de douanediens ten der beide landen zullen samenwerken om de controle op de nabij de grens gelegen wegen te vergemakkelijken.

Een bedrag van 58,8 miljoen Belgische frank zal aan de Belgische regering overgemaakt worden bij wijze van bijdrage in de kosten van de exploitatie van de spoorlijn Raeren-Kalterherberg gedurende de afgelopen jaren.

6. — De Bondsrepubliek gaat de verbintenis aan op haar grondgebied maatregelen te treffen om de gevaren te vermijden, waaraan het verkeer op Duits grondgebied is blootgesteld wanneer er schietoefeningen in het kamp te Elsenborn plaatshebben.

7. — In verband met het aanstaande akkoord dat bij het Verdrag voorzien is met betrekking tot het grensverkeer voor goederen, staat de Bondsrepubliek een vermindering der douanerechten toe voor de invoer in Duitsland van het door de Belgische marmeerwerken van Hergenrath voortgebrachte marmeer. In hetzelfde verband is een akkoord voorzien tot regeling van het postverkeer in het grensgebied, akkoord dat een verlaging der tarieven zal meebrengen.

8. — In het verdrag is voorzien dat een overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting zo spoedig mogelijk zal afgesloten worden. Bij anticipatie van dit akkoord en ten overstaan van de door België toegestane grenscorrecties, staat de Bondsrepubliek aan de in Duitsland gevestigde Belgen en aan sommige Belgische vennootschappen in Duitsland verzachtingen toe inzake de toepassing van de Duitse wet op de « lastenvereffening »; de goederen die zij in België bezitten zullen niet belast worden door deze vermogensheffing, die 40 % bedraagt. Daarenboven zullen bijzonder pijnlijke gevallen, die voorkomen bij de toepassing van deze belasting op goederen die zij in Duitsland bezitten onderzocht worden in een geest van welwillendheid.

9. — Het verdrag regelt eveneens de vraagstukken die op de deportatie naar Duitsland betrekking hebben. Het vaardigt maatregelen uit ten einde het statuut van de « Opzoekingsdienst voor Belgische gedeporteerden in Duitsland » te waarborgen en de samenwerking van deze Dienst met de plaatselijke autoriteiten te vergemakkelijken. Het regelt het opsporen en het vervoer naar België van het stoffelijk overschot van de Belgische gedeporteerden. Het voorziet ten slotte dat er jaarlijks een bepaald aantal kaarten voor vrij vervoer zullen worden toegekend aan de Belgische gedeporteerden en hun rechthebbenden die zich op de bedevaart begeven naar in de Duitse Bondsrepubliek gelegen deportatie-oorden.

In het bijgevoegd akkoord dat deze bijzonderheden regelt, wordt melding gemaakt van de « oorlogsslachtoffers ». Het geval van de Belgische slachtoffers van het nazisme wordt evenwel noch door dit akkoord noch door het Verdrag zelf geregeld en hun eisen blijven onveranderd en werden verder langs diplomatieke weg verdedigd. De kwestie van de herstelbetalingen werd van haar kant voorbehouden voor het Vredesverdrag, zoals voorzien door de Akkoorden van Parijs van 23 oktober 1954.

10. — Bij het verdrag wordt voorzien dat er zo spoedig mogelijk een op wederkerigheid gegrond akkoord op het gebied van de maatschappelijke zekerheid zal worden gesloten. De onderhandelaars hebben reeds een ruime overeenstemming bereikt.

11. — Un échange de lettres prévoit que le gouvernement fédéral indemniserait rapidement et en conformité avec sa législation, les émigrés allemands israélites résidant actuellement en Belgique, qui ont subi des dommages par suite des persécutions du national-socialisme. Nombre de ces émigrés se trouvaient à charge de l'Assistance Publique belge du fait des retards apportés par l'Administration allemande à l'examen de leurs dossiers.

12. — Un deuxième échange de lettres prévoit que le gouvernement fédéral renonce à percevoir les arriérés d'impôts qui lui restaient dus par la « Maison Belge » de Cologne. Cette institution avait été condamnée par l'administration allemande à payer une somme de 632.689.64 DM (environ 7,5 millions de francs belges) que le gouvernement avait été amené à avaliser.

13. — Par un troisième échange de lettres, le gouvernement fédéral fait une déclaration de bonne volonté anticipative à la conclusion d'un accord préventif de la double imposition en ce qui concerne l'impôt allemand sur les dividendes perçus par des personnes habitant en Belgique.

Le traité relatif à la rectification de la frontière belgo-allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays a été signé à Bruxelles le 24 septembre 1956; il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification. Le projet de loi qui vous est soumis tend à l'approbation de cet accord.

* * *

La situation des territoires rattachés doit être réglée en ce qui concerne la nationalité des habitants, l'incorporation des territoires dans les circonscriptions administratives et judiciaires du pays, l'application de la législation belge et des règlements provinciaux et communaux, les effets des actes accomplis et des jugements rendus avant le rattachement.

Aucune incertitude ne peut exister en ces matières, pendant si peu de temps que ce soit et il est donc indispensable que ces questions soient réglées dans leur principe au moment du rattachement, c'est pourquoi elles sont incluses dans le présent projet.

Les questions relatives à la nationalité sont réglées par l'article 2 du projet.

L'article 3 (2) du Traité dispose que « Les ressortissants allemands domiciliés dans les parties de territoires définies dans l'article 1^{er} (1) b) — c'est-à-dire les portions de territoires cédées à la Belgique par la République fédérale — ont la faculté dans un délai de deux ans, d'opter pour la nationalité belge. Ceux qui feront usage de ce droit perdront la nationalité allemande ».

Cette disposition ouvre un droit d'option absolu aux ressortissants allemands qui, au moment de l'entrée en vigueur du traité, ont leur domicile dans les portions de territoire acquises par la Belgique. Il appartient au législateur d'organiser les modalités de l'option et de préciser ses effets. Tel est l'objet de l'article 2, § 1^{er}, et 4 à 8 du projet.

A côté des personnes visées à l'article 3 (2) du Traité, il en est d'autres à qui il est équitable et opportun d'offrir, dans le cadre de la législation interne, un droit d'option qui, n'étant pas réglé par le Traité lui-même, peut être subordonné à un contrôle de la part du Gouvernement.

Il s'agit des ressortissants et ex-ressortissants allemands qui ont eu leur résidence habituelle dans les territoires sou-

11. — Bij een eerste wisseling van brieven wordt voorzien, dat de Bondsregering spoedig en in overeenstemming met haar wetten, schadevergoeding zal toekennen aan de thans in België gevestigde Duits-Israëlitische emigranten die wegens de vervolgingen van het nationaal-socialisme schade hebben geleden. Tal van deze emigranten waren ten laste van de Belgische Openbare Onderstand ten gevolge van de vertragingen waarmede het onderzoek van hun dossiers door de Duitse Administratie gepaard ging.

12. — Bij een tweede wisseling van brieven wordt voorzien dat de Bondsregering afziet van de inning van de belastingssachterstallen die de « Maison Belge » te Keulen haar nog verschuldigd was. Deze instelling was door de Duitse administratie veroordeeld geworden tot het betalen van een bedrag van 632.689.64 DM (ongeveer 7,5 miljoen Belgische frank) waarvoor de Regering zich borg had gesteld.

13. — Bij een derde wisseling van brieven legt de Bondsregering een goede-wilsverklaring af die vooruitloopt op het sluiten van een overeenkomst ter vermindering van de dubbele belasting inzake de Duitse belasting op de dividenden ontvangen door personen die hun domicilie in België hebben.

Het verdrag met betrekking tot de correctie van de Belgisch-Duitse grens en tot regeling van diverse vraagstukken betreffende beide landen, werd op 24 september 1956, te Brussel, ondertekend; het zal de vijftiende dag volgend op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking treden. Het ontwerp van wet dat U wordt voorgelegd, strekt tot de goedkeuring van deze overeenkomst.

* * *

De toestand van de aan België toegevoegde gebieden moet worden geregeld wat betreft de nationaliteit van de bewoners, de opnemings van die gebieden in de administratieve en rechtsgebieden van het land, de toepassing van de Belgische wetgeving en van de provinciale en gemeentelijke reglementen en verordeningen, de uitwerking van de voor de gebiedsoverdracht gestelde handelingen en gevelde vonnissen.

Hierover mag niet de minste onzekerheid bestaan, voor hoe korte tijd ook, zodat het onontbeerlijk is die kwesties principieel te regelen op het ogenblik van de overdracht, weshalve zij in bijgaand ontwerp zijn opgenomen.

De kwesties in verband met de nationaliteit worden geregeld bij artikel 2 van het ontwerp.

Artikel 3 (2) van het Verdrag bepaalt « De Duitse onderhorigen die gedomicilieerd zijn in de gebiedsdelen bepaald bij artikel 1 (1) b) — nl. de gebiedsdelen, welke door de Bondsrepubliek aan België zijn afgestaan — hebben het recht binnen twee jaar voor de Belgische nationaliteit te opteren. Zij die van dit recht gebruik maken, verliezen de Duitse nationaliteit. »

Deze bepaling verleent een onbeperkt optierecht aan de Duitse onderdanen die op het ogenblik van het inwerking-treden van het verdrag hun domicilie hebben in de door België verkregen gebiedsdelen. Het is de taak van de wetgever de modaliteiten van optie te regelen en de gevolgen er van te bepalen. Zulks is het doel van artikel 2, § 1, 4 tot 8, van het ontwerp.

Het lijkt billijk en passend niet alleen aan de in artikel 3 (2) van het verdrag bedoelde personen maar ook aan sommige anderen, binnen het kader van de interne wetgeving, een recht van optie toe te staan dat, daar het niet geregeld is door het verdrag zelf, kan ondergeschikt gemaakt worden aan een controle van wege de Regering.

Het betreft de Duitse onderdanen en gewezen onderdanen wier gewone verblijfplaats in de aan het stelsel van het

mis au régime de l'administration militaire et l'ont transférée ou la transféreront en Belgique endéans les deux ans à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

Pour observer les termes de la proclamation faite le 23 avril 1949 par le Commandant Militaire des territoires qui ont été administrés par la Belgique, la faculté d'acquiescer par option la nationalité belge est offerte aux personnes qui résidaient dans ces territoires au 23 février 1948. Cette faveur est étendue à celles qui s'y sont établies ultérieurement.

L'article 2, § 2, du projet organise cette option dont les modalités et les effets sont précisés par les §§ 3 et suivants.

* * *

Le territoire rattaché ne constitue pas par lui-même une ou plusieurs communes et n'est ni par sa configuration géographique, ni par sa population, de nature à former une commune, il doit donc être incorporé dans une ou plusieurs communes belges. Tel est l'objet de l'article 3 du projet de loi.

En matière de délimitations communales, le dépôt du projet de loi est normalement précédé d'une instruction préliminaire comportant en ordre principal, une enquête sur place par un membre de la Députation permanente, l'avis des conseils communaux intéressés et l'avis du conseil provincial.

Aux termes de l'article 3 de la Constitution, les limites des communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi et aux termes de l'article 83 de la loi provinciale, le conseil provincial donne son avis sur les changements proposés pour la circonscription des communes.

Les autres formalités préalables résultent des instructions administratives.

Dans le cas d'espèce, il ne s'agit pas de modifier les limites de deux communes belges limitrophes mais d'incorporer à des communes belges limitées par la frontière du Royaume, un territoire qui était sis au delà de cette frontière et qui est rattaché à la Belgique par un traité international.

Contrairement aux modifications territoriales internes, qui ne postulent aucune urgence, le rattachement d'un territoire en vertu d'un Traité nécessite des solutions immédiates et notamment le rattachement à une ou plusieurs communes ou la constitution de nouvelles communes.

Pour la route de Fringshaus à Konzen qui est attenante aux communes de Raeren et d'Eupen et pour le triangle enclavé dans la commune de Manderfeld et où se trouvent les sources alimentant en partie cette commune en eau potable, la solution s'impose d'elle-même.

En ce qui concerne la forêt de Wahlerscheid, on peut envisager l'incorporation à Elsenborn ou à Rocherath ou bien le partage entre ces deux communes.

Toutefois, la solution de partage selon la limite indiquée au projet paraît être la seule susceptible de rallier l'adhésion générale.

La limite entre les deux communes sera constituée par le Monschauerpfad (chemin de Montjoie), sauf au Sud du territoire rattaché où elle sera constituée par le chemin forestier partant de la borne frontière actuelle 586 à la limite sud-ouest du coin du district 54 de Wirtzfeld, ce qui placera le district forestier 54, dont une partie des bois appartenait déjà à la section de Wirtzfeld, commune de Rocherath, sur le territoire de cette commune. Le projet tend à modifier les délimitations de ces cinq communes.

L'incorporation dans cinq communes existantes des territoires rattachés à la Belgique entraîne, par elle-même,

militaire bestuur onderworpen gebieden was gevestigd en die deze verblijfplaats naar België overgebracht hebben of zullen hebben binnen twee jaar te rekenen van de inwerkingtreding van het verdrag.

Om de bewoordingen van de proclamatie die op 23 april 1949 door de Militaire Bevelhebber van de door België bestuurde gebieden werd gedaan, na te komen, wordt de mogelijkheid om door optie de Belgische nationaliteit te verkrijgen geboden aan de personen die op 23 februari 1948 in die gebieden verblijf hielden. Die gunst wordt uitgebreid tot diegenen die er zich later gevestigd hebben.

Artikel 2, § 2 van het ontwerp regelt deze optie waarvan de modaliteiten en de gevolgen omschreven worden in de §§ 3 en volgende.

* * *

Het overgedragen gebied vormt op zichzelf niet een of meer gemeenten en kan noch wegens zijn aardrijkskundige configuratie noch wegens zijn bevolking tot een gemeente worden samengebracht, zodat het aan een of meer Belgische gemeenten moet worden toegevoegd. Dit is het doel van artikel 3 van het ontwerp.

Wanneer het om de afbakening van de grenzen van een gemeente gaat heeft normaal vóór het indienen van het desbetreffende wetsontwerp, een vooronderzoek plaats, dat, in hoofdzaak een onderzoek te plaatse door een lid van de provinciale deputatie, het advies van de betrokken gemeenteraden en het advies van de provinciale raad omvat.

Luidens artikel 3 van de grondwet, kunnen de grenzen van de gemeenten alleen uit kracht van een wet gewijzigd of nader vastgesteld worden en luidens artikel 83 van de provinciale wet, geeft de provinciale raad zijn advies over de veranderingen die worden voorgesteld betreffende de gebiedsomschrijving van de gemeenten.

De andere voorafgaande formaliteiten vloeien voort uit administratieve onderrichtingen.

In onderhavig geval betreft het geen wijziging van de grenzen van twee aan elkaar liggende Belgische gemeenten, maar wel de toevoeging aan Belgische gemeenten, die de landgrens raken, van een gebied dat over deze grens gelegen was en bij een internationaal verdrag aan België is overgedragen.

In tegenstelling met de interne grondgebiedswijzigingen, welke geenszins spoed vereisen, vergt de overdracht van een gebied krachtens een verdrag, een onmiddellijke regeling, namelijk de toevoeging ervan aan een of meer gemeenten of de oprichting van nieuwe gemeenten.

Voor de weg Fringshaus-Konzen, welke aan de gemeenten Raeren en Eupen grenst, en voor de driehoek, welke ligt ingesloten in het grondgebied van de gemeente Manderfeld, en waar zich de bronnen voor de gedeeltelijke drinkwatervoorziening van deze gemeente bevinden, ligt de oplossing voor de hand.

Het woud van Wahlerscheid zou bij het grondgebied van Elsenborn of van Rocherath kunnen worden gevoegd ofwel tussen deze twee gemeenten worden verdeeld.

De verdeling volgens de in het ontwerp aangeduide grenslijn blijkt evenwel de enige oplossing te zijn die de algemene instemming kan wegdragen.

De grens tussen beide gemeenten zal bepaald worden door de Monschauerweg, behalve ten zuiden van het toegevoegde gebied waar zij zal gevormd worden door de bosweg vanaf de huidige grenssteen 586 tot aan de zuidwestergrens van de hoek van het district 54 van Wirtzfeld, waardoor het bosdistrict 54, waarvan een gedeelte der bossen reeds tot de afdeling Wirtzfeld, gemeente Rocherath, behoorde, in het grondgebied van bedoelde gemeente komt te liggen. Het ontwerp strekt tot wijziging van de grenzen der vijf gemeenten.

De indeling van de aan België overgedragen gebiedsdelen bij vijf bestaande gemeenten, brengt de indeling met

l'incorporation de ces territoires dans les circonscriptions administratives et judiciaires dont ces communes font partie, avec toutes les conséquences qui en résultent. Il n'est cependant pas inutile de spécifier que les règlements provinciaux et communaux sont immédiatement applicables, pour qu'aucun doute ne subsiste en ce qui concerne le passage immédiat du régime actuel au régime nouveau.

La disposition de l'article 3, § 3, a pour but de faciliter l'inscription des intéressés sur les listes électorales dès la prochaine révision qui est fixée au 1^{er} juillet 1957.

On sait qu'on peut être inscrit sur ces listes si à cette date on habite la commune depuis six mois au moins ou encore si, ayant quitté la commune entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet on y possédait déjà son domicile depuis six mois au moins au moment du départ (art. 13 du code électoral).

* * *

Le Commandant militaire possédait provisoirement dans les territoires rattachés en vertu des principes de droit international public et du Protocole de Paris du 22 mars 1949, les pouvoirs nécessaires à l'administration de ces territoires.

Sur base de ces pouvoirs il a pris diverses mesures législatives et réglementaires sous forme d'ordonnances et d'arrêtés tendant à rendre la législation belge applicable provisoirement, dans toute la mesure possible, dans ces territoires; il a posé des actes d'administration et conféré des pouvoirs à des autorités ou officiers ministériels pour l'exécution des mesures dictées, agissant ainsi au mieux des intérêts qui lui étaient confiés.

Ce serait inutilement porter atteinte à la stabilité et à la continuité de la vie administrative et juridique dans les territoires rattachés que de prévoir des restrictions ou des possibilités de dérogation à la validation des situations ainsi créées.

Aussi l'article 4 du projet valide-t-il, pour autant que de besoin, l'administration du Commandant militaire et reconnaît-il aux actes juridiques valablement formés durant cette administration sur base de la législation qui les régissait, leurs pleins et entiers effets. Il appartiendra au juge, éventuellement saisi de litiges à l'égard de ces actes, de déterminer la loi qui leur était applicable.

* * *

L'article 5 prévoit que, dès l'entrée en vigueur de la loi, la Constitution et la législation belges sont applicables dans les territoires rattachés.

Quoique l'administration du Commandant militaire ait appliqué autant que possible les normes juridiques et administratives suivies en Belgique il se peut que l'application intégrale de la législation belge, dès l'entrée en vigueur de la loi, ait pour effet de créer certaines difficultés, soit dans le domaine des situations de droit nées entre particuliers, soit dans le domaine des situations administratives ou des prétentions à l'égard des pouvoirs, difficultés auxquelles les atténuations nécessaires, en vue d'assurer la transition, ne pourraient être apportées soit par ces derniers soit par le juge.

Il est donc indispensable de conférer au Roi le pouvoir de prendre les mesures appropriées pour aménager le passage au statut nouveau et pour assurer la sauvegarde des intérêts légitimes nés durant l'administration des territoires par le Commandant militaire.

Ces mesures seront nécessairement limitées vu le nombre très réduit des intérêts éventuellement en cause, mais

zich van die gebiedsdelen bij de administratieve en rechtsgebieden waartoe die gemeenten behoren, met al de gevolgen van dien. Het lijkt nochtans niet ondienstig te bepalen dat de provinciale en gemeentelijke verordeningen onmiddellijk toepasselijk zijn, opdat er geen twijfel zou blijven bestaan omtrent de onmiddellijke overgang van het huidige regime naar het nieuwe.

Het bepaalde in artikel 3, § 3, moet de inschrijving vergemakkelijken van de betrokkenen op de kiezerslijsten, reeds bij de eerstkomende herziening, die op 1 juli 1957 gesteld is.

Zoals men weet kan men op die lijsten ingeschreven worden indien men op die datum de gemeente sedert minstens zes maanden bewoont of ook nog indien men, wanneer men de gemeente tussen 1 januari en 1 juli verlaten heeft, men er bij zijn vertrek reeds sedert minstens zes maanden zijn woonplaats had (art. 13 van het Kieswetboek).

* * *

De militaire bevelhebber beschikte in de krachtens de beginselen van het internationaal publiekrecht en het Protocol van Parijs dd. 22 maart 1949 overgedragen gebieden, voorlopig over alle bevoegdheden welke voor het bestuur van deze gebieden nodig waren.

Op grond van deze bevoegdheden heeft hij, onder de vorm van verordeningen en besluiten, diverse wetgevende en reglementaire maatregelen getroffen waarmede beoogd werd de Belgische wetgeving in een zo ruim mogelijke mate in die gebieden voorlopig toepasselijk te maken, heeft hij bestuurshandelingen gesteld en bevoegdheden verleend aan overheidspersonen of ministeriële officieren om de uitgevaardigde maatregelen ten uitvoer te leggen, aldus zo goed mogelijk de hem toevertrouwde belangen behartigend.

Beperkingen of mogelijke afwijkingen voorzien voor de bekrachtiging van de zodoende geschapen toestanden, ware hetodeloos afbreuk te doen aan de stabiliteit en de continuïteit van het administratief en juridisch leven in de overgedragen gebieden.

Artikel 4 van het ontwerp maakt dan ook, voor zover nodig, het bestuur van de militaire bevelhebber rechtsgeldig en verleent aan de rechtshandelingen die onder zijn bestuur op geldige wijze werden gesteld op grond van de wetgeving waardoor ze werden beheerst, volle uitwerking. Het staat aan de rechter bij wie eventueel geschillen in verband met die handelingen aanhangig worden gemaakt uit te maken welke wet van toepassing was.

* * *

Artikel 5 bepaalt dat, vanaf de inwerkingtreding van de wet, de Belgische grondwet en de Belgische wetgeving in de overgedragen gebieden van toepassing zijn.

Hoewel het bestuur van de militaire Bevelhebber de in België geldende rechts- en administratieve normen zoveel mogelijk toegepast heeft, kan de integrale toepassing van de Belgische wetgeving, dadelijk na de inwerkingtreding van deze wet, bepaalde moeilijkheden verwekken, hetzij op het gebied van rechtstoestanden tot standgekomen tussen particulieren, hetzij op het gebied van administratieve toestanden of van aanspraken ten aanzien van de openbare besturen, moeilijkheden waaraan noch deze laatste noch de rechters de overgangshalve geboden verzachtingen zouden vermogen te brengen.

Derhalve moet aan de Koning de bevoegdheid worden verleend om de geschikte maatregelen te nemen voor het regelen van de overgang naar het nieuw statuut en voor de vrijwaring van de rechtmatige belangen die tijdens het bestuur van de gebieden door de militaire Bevelhebber zijn ontstaan.

Deze maatregelen zullen noodzakelijk beperkt blijven, gelet op het gering aantal belangen die bij de zaak kunnen

il paraît impossible de les prévoir dès à présent dans la loi.

L'article 6 est relatif aux décisions judiciaires prononcées en matière civile et commerciale par le tribunal créé en vertu des dispositions du Commandant militaire et aux instances en cours.

Les décisions judiciaires rendues avant le rattachement des territoires sortent, en principe, leurs pleins et entiers effets. C'est ce que le projet exprime en disant qu'ils ont l'autorité de la chose jugée. Toutefois, pour être susceptibles d'exécution sur le territoire belge, en ce compris les territoires rattachés, elles devront être soumises à une procédure simplifiée d'exequatur par le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers.

Quant aux instances en cours, dans les mêmes matières civiles et commerciales, au moment de l'entrée en vigueur de la loi, il est prévu qu'elles seront poursuivies devant les juridictions belges compétentes, sur assignation de l'une des parties intéressées. La reprise d'instance devra intervenir dans un délai de 3 mois à dater de l'entrée en vigueur de la loi, faute de quoi l'instance introduite devant le tribunal institué par le Commandant militaire sera considérée comme n'ayant jamais été engagée. Il en résulterait que l'instance ne pourrait plus être poursuivie mais devrait être entièrement recommencée.

Comme le fait l'article 6 pour les affaires civiles et commerciales, l'article 7 attribue l'autorité de la chose jugée aux décisions judiciaires définitives rendues en matière pénale.

Quant aux infractions qui n'ont pas été jugées définitivement, elles pourront être poursuivies et jugées devant les juridictions belges et conformément à la loi belge, comme si les faits avaient été commis en Belgique.

En ce qui concerne la milice, ceux qui deviennent belges comme suite à ce transfert de territoire et qui sont nés avant 1939, c'est-à-dire qui ont dépassé l'âge de milice ou qui l'atteindront au plus tard en 1957, ne seront pas soumis aux obligations de service actif en temps de paix, sauf désir contraire de leur part.

Ceux qui sont nés en 1939 et qui appartiennent normalement à la levée de 1958 dont les opérations commencent le 1^{er} janvier 1957 seront, s'ils deviennent belges, inscrits conformément aux dispositions de la loi sur la milice et de l'article d'exécution concernant l'inscription des étrangers qui deviennent belges, c'est-à-dire qu'ils pourront s'ils le désirent obtenir les sursis et dispenses prévus par la loi.

L'article 9 autorise le Roi à prendre les mesures nécessaires afin d'assurer efficacement la levée des séquestres prévue à l'article 6 du Traité.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Intérieur,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Le Ministre de la Justice,

A. LILAR.

betrokken zijn, maar het lijkt onmogelijk ze thans mede in de wet te voorzien.

Artikel 6 heeft betrekking op de rechterlijke beslissingen in burgerlijke en handelszaken uitgesproken door de krachtens de beschikkingen van de militaire Bevelhebber ingestelde rechtbank, alsmede op de lopende gedingen.

De rechterlijke beslissingen gevelde vóór de overdracht der gebieden hebben, in principe, volle uitwerking. Dit is bedoeld waarin het ontwerp gezegd wordt dat zij gezag van gewijsde hebben. Om evenwel ten uitvoer te kunnen worden gelegd op het Belgische grondgebied — de overgedragen gebieden daaronder begrepen — zullen zij volgens een vereenvoudigde procedure uitvoerbaar moeten verklaard worden door de voorzitter van de rechtbank van 1^{ste} aanleg te Verviers.

Omtrent de lopende gedingen, in dezelfde burgerlijke en handelszaken, is bepaald dat zij kunnen worden voorgelegd voor de bevoegde Belgische rechtbanken, op dagvaarding van één der betrokken partijen. De hervatting van de zaak moet geschieden binnen 3 maanden na de inwerkingtreding van de wet, zoniet wordt het geding ingediend bij door de militaire Bevelhebber ingestelde rechtbank, als nooit aangelegd beschouwd. Hieruit zou voortvloeien dat het geding niet meer zou kunnen vervolgd worden, maar dat het geheel zou dienen herbegonnen.

Zoals artikel 6 het doet voor de burgerlijke en handelszaken, verleent artikel 7 gezag van gewijsde aan de onherroepelijke rechterlijke beslissingen in strafzaken.

Wat de inbreuken betreft waarover nog geen onherroepelijk vonnis is gewezen, ze zullen kunnen vervolgd en gevonnis worden voor de Belgische rechtbanken en overeenkomstig de Belgische wet, alsof de feiten in België waren gepleegd geworden.

Wat de militie betreft, zullen zij die Belg werden naar aanleiding van die overdracht van grondgebied en die vóór 1939 geboren zijn, d.w.z. die de militieouderdom hebben overschreden of hem ten laatste in 1957 zullen bereiken, niet aan de verplichtingen van actieve dienst in vredetijd onderworpen worden, behalve indien zij het anders wensen.

Zij die in 1939 geboren zijn en die normaal behoren tot de lichting van 1958 waarvan de werkzaamheden op 1 januari 1957 aanvangen zullen, zo zij Belg worden, ingeschreven worden overeenkomstig de beschikkingen van de militiewet en van het uitvoeringsbesluit betreffende de inschrijving van de vreemdelingen die Belg worden, d.w.z. dat zij als zij het verlangen de uitstellen en dispensaties bij de wet voorzien zullen mogen verkrijgen.

Artikel 9 machtigt de Koning de nodige maatregelen te treffen om doelmatig de opheffing van het beslag te verzekeren, welke door artikel 6 van het verdrag wordt voorzien.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Justitie,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 janvier 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du traité entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, relatif à la rectification de la frontière belgo-allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays, du protocole final, des annexes 1, 2, 3 et 4 et des lettres annexes, signés à Bruxelles, le 24 septembre 1956 », a donné le 20 février 1957 l'avis suivant :

Le projet de loi a pour objet à l'article 1^{er} l'approbation du traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à la rectification de la frontière belgo-allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays, du protocole final, des annexes 1, 2, 3 et 4 et des lettres annexes, signés à Bruxelles, le 24 septembre 1956.

Les articles 2 à 8 contiennent les mesures qu'au regard de la législation nationale la modification des frontières rend nécessaires.

L'article 9 fixe l'entrée en vigueur de la loi.

I. — Approbation du traité et de ses annexes.

Le traité prévoit la conclusion ultérieure entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne de plusieurs accords ou arrangements sur divers points qu'il détermine. Certains de ces accords se rattachent à l'exécution du traité mais la plupart concernent des matières qui sont étrangères à la rectification de la frontière. L'approbation du traité n'implique pas, dans l'intention du Gouvernement, dispense de soumettre en temps opportun à l'assentiment des Chambres ceux des accords annoncés dont la nature l'exigera.

Le préambule du traité précise que les deux pays « sont convenus d'adapter aux conditions actuelles les accords du 6 novembre 1922, du 7 novembre 1929 et du 10 mai 1935, relatifs à la frontière belgo-allemande ».

Il s'agit de l'acte d'Aix-la-Chapelle du 6 novembre 1922 auquel se réfère l'article 3 de la loi de rattachement des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith à la Belgique, du 6 mars 1925, de l'arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, signé à Aix-la-Chapelle le 7 novembre 1929, approuvé par la loi du 15 mai 1931, et du traité entre le Royaume de Belgique et le Reich allemand, relatif à un échange de territoire à la frontière belgo-allemande, et de l'arrangement additionnel à l'arrangement belgo-allemand du 7 novembre 1929, signés à Aix-la-Chapelle le 10 mai 1935 et approuvés par la loi du 14 juin 1937.

Le chapitre I^{er} du traité concerne les rectifications de frontières et certaines de leurs conséquences. Les chapitres suivants envisagent des questions qui ne sont pas ou qui ne sont que partiellement en rapport avec la nouvelle délimitation des frontières. Les chapitres II à V traitent de problèmes frontaliers, les chapitres VI à X, de problèmes d'ordre général.

Le chapitre II concerne la levée du séquestre frappant les biens immobiliers situés en travers ou à proximité de la frontière.

Ces dispositions qui font l'objet de l'article 6 visent la zone frontière en son ensemble. Dans un premier alinéa l'article prévoit la restitution aux agriculteurs allemands de leurs biens immobiliers séquestrés situés en travers de la frontière, contre paiement de la valeur de ces biens établie lors de la fixation de l'impôt sur le capital.

Les deux alinéas suivants concernent les biens situés dans une bande de 5 km longeant la frontière. Une commission mixte belgo-allemande examinera chaque cas individuel et décidera si le propriétaire peut être autorisé à se porter acquéreur de ces biens lors de la vente publique organisée pour leur liquidation.

La législation concernant le séquestre des biens ennemis a son siège dans l'arrêté-loi du 23 août 1944 relatif au séquestre des biens, droits et intérêts ennemis, l'arrêté-loi interprétatif du 1^{er} août 1945, l'arrêté-loi du 13 janvier 1947 relatif à la levée du séquestre portant sur les biens appartenant à certains ressortissants de pays ennemis

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11^e januari 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot de correctie van de Belgisch-Duitse grens en tot de regeling van diverse vraagstukken betreffende beide landen, van het slotprotocol, van de bijlagen 1, 2, 3 en 4 en van de bijgevoegde brieven, ondertekend op 24 september 1956, te Brussel », heeft de 20^e februari 1957 het volgende advies gegeven :

Artikel 1 van het ontwerp van wet strekt tot goedkeuring van het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, met betrekking tot de correctie van de Belgisch-Duitse grens en tot de regeling van diverse vraagstukken betreffende beide landen, van het slotprotocol, van de bijlagen 1, 2, 3 en 4 en van de bijgevoegde brieven, ondertekend op 24 september 1956 te Brussel.

De artikelen 2 tot 8 bevatten de voorzieningen welke de grenswijziging noodzakelijk maakt ten aanzien van onze wetgeving.

Artikel 9 bepaalt de datum van inwerkingtreding van de wet.

I. — Goedkeuring van verdrag en bijlagen.

Het verdrag stelt in het vooruitzicht, dat naderhand tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland een aantal overeenkomsten of schikkingen tot stand zullen komen over verschillende niet name genoemde punten. Sommige van deze overeenkomsten houden verband met de uitvoering van het verdrag, maar de meeste betreffen aangelegenheden die niets gemeens hebben met de grenscorrectie. Goedkeuring van het verdrag betekent in de opvatting van de Regering niet, dat zij niet verplicht zou zijn de aangekondigde overeenkomsten die wegens hun aard de instemming van het Parlement behoeven, te gelegener tijd aan de Kamers voor te leggen.

De aanhef van het verdrag deelt mede, dat beide partijen « zijn overeengekomen de verdragen van 6 november 1922, 7 november 1929 en 10 mei 1935 betreffende de Belgisch-Duitse grens aan de huidige omstandigheden aan te passen ».

Het betreft hier de akte van Aken van 6 november 1922, waarnaar artikel 3 van de wet van 6 maart 1925, betreffende de aanhechting der kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith, verwijst, de schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitsland te Aken ondertekend op 7 november 1929, goedgekeurd bij de wet van 15 mei 1931, en het verdrag tussen België en het Duitse Reich betreffende een ruil van grondgebied aan de Belgisch-Duitse grens en de additionele schikking tot de Belgisch-Duitse schikking van 7 november 1929, beide ondertekend te Aken op 10 mei 1935 en goedgekeurd bij de wet van 14 juni 1937.

Hoofdstuk I van het verdrag betreft de grenscorrecties en sommige gevolgen ervan. De volgende hoofdstukken gaan over punten die niet of niet dan gedeeltelijk in verband staan met de nieuwe grensaankleding. De hoofdstukken II tot V betreffen grensaangelegenheden, de hoofdstukken VI tot X algemene problemen.

Hoofdstuk II betreft de « opheffing van het beslag op de onroerende goederen waardoor de grens loopt of die in de nabijheid van de grens gelegen zijn ».

Deze voorschriften, die in artikel 6 voorkomen, dienen voor de gehele grensstreek. In een eerste lid bepaalt het artikel dat de « in beslag genomen » onroerende goederen waar de grens doorheen loopt, aan de Duitse landbouwers zullen worden teruggegeven tegen betaling van de waarde die bepaald is bij de vaststelling van de belasting op het kapitaal.

De volgende twee leden betreffen de eigendommen gelegen binnen een 5 km brede grenstrook. Een gemengde Belgisch-Duitse commissie zal elk afzonderlijk geval onderzoeken en beslissen of de eigenaar kan worden gemachtigd zich als koper aan te melden op de openbare verkoop welke met het oog op de likwidatie van die goederen wordt ingericht.

De wetgeving betreffende de sequestratie van vijandelijke goederen is vervat in de besluitwet van 23 augustus 1944 betreffende het sequester van vijandelijke goederen, rechten en belangen, in de interpretatieve besluitwet van 1 augustus 1945, in de besluitwet van 13 januari 1947 betreffende de opheffing van de sequestratie slande op de aan

et dans la loi du 14 juillet 1951 relative au séquestre et à la liquidation des biens, droits et intérêts allemands. Le système qui consiste à consentir la levée du séquestre contre paiement de la valeur du bien est nouveau. Afin d'assurer efficacement sa mise en œuvre il serait utile de prévoir dans la loi que le Roi est autorisé à prendre les mesures nécessaires à l'application de l'article 6 du traité. Ainsi pourrait-il notamment fixer des délais dans lesquels les rachats devraient se faire de manière à ne pas retarder indéfiniment les opérations de l'office des séquestres.

Le chapitre III du traité prévoit un détournement du cours de la Vesdre. Les dispositions nécessaires pour l'exécution des travaux seront prises de commun accord par les experts des deux pays conformément aux directives définies à l'annexe n° 2. Les frais des travaux sur territoire allemand sont à charge du gouvernement fédéral; sur territoire belge, ils sont à charge de l'Etat belge.

Il n'apparaît pas que cette décision entraîne aucune modification en droit belge. Les travaux seront régis par les règles habituelles des travaux de l'Etat. Les problèmes qu'ils pourraient soulever en Belgique, en matière d'adjudication ou d'expropriation pour cause d'utilité publique, par exemple, seront soumis au droit commun.

Le chapitre IV envisage le problème de la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg.

L'article 9 prévoit que les dispositions des accords des 6 novembre 1922, 7 novembre 1929 et 10 mai 1935 seront adaptées aux conditions actuelles en observant les principes énoncés à l'annexe n° 3.

Ces quelques principes qui concernent la limitation du trafic, l'application des tarifs belges ou allemands, la monnaie, l'emploi des langues et les mesures propres à assurer aux agents des chemins de fer ou des douanes la possibilité d'exercer leurs fonctions, ne s'éloignent pas essentiellement des principes déjà consacrés par les accords existants.

Il n'apparaît donc pas qu'ils puissent soulever des problèmes nouveaux en droit belge.

Le chapitre V aborde une série de questions frontalières; il prévoit surtout des arrangements futurs sur ces questions. Les quelques dispositions formelles qu'il consacre ont des objets limités.

Le libre passage accordé sur la route de Fringshaus à Konzen n'empêchera pas l'exercice du contrôle nécessaire pour éviter toute entrée frauduleuse en Belgique.

Le chapitre VI prévoit la conclusion d'un accord préventif de la double imposition. L'article 21, à titre de réciprocité pour l'exonération d'impôt accordée par la République fédérale à l'article 20, déclare que les ressortissants allemands ne seront pas soumis en Belgique à des impôts extraordinaires sur la fortune, pour la partie de leurs avoirs qui se trouve en République fédérale d'Allemagne.

Comme il n'existe pas à l'heure actuelle en Belgique d'impôt extraordinaire sur la fortune, cette disposition ne concerne que les impôts futurs qui seraient éventuellement institués. Le Gouvernement belge a le droit de dénoncer cet engagement à partir du 31 décembre 1960.

Le règlement de certaines questions en rapport avec les déportations, consacré par le chapitre VII et l'annexe n° 4, est principalement à charge de la République fédérale d'Allemagne.

Le chapitre VIII se borne à prévoir un accord en matière de sécurité sociale fondé sur la réciprocité.

Ni le protocole final qui consacre la reconnaissance définitive de la frontière, ni les lettres annexes qui comportent des engagements de la République fédérale n'appellent de remarques d'ordre juridique.

II. — Les autres dispositions du projet de loi.

Article 2.

L'article 2, § 1^{er}, du projet de loi exécute l'article 3, § 2, du traité, selon lequel les ressortissants allemands domiciliés dans les parties du territoire qui deviennent belges, ont la faculté d'opter pour la nationalité belge « dans un délai de deux ans ».

Ni le traité, ni le projet ne précisent quel est le point de départ du délai imparti. Il serait nécessaire de l'indiquer pour éviter que des difficultés ne naissent à ce sujet. Le texte ci-après fixe ce point de départ au jour de l'entrée en vigueur du traité.

sommtge onderhorigen van vijandelijke landen toebehorende goederen, en in de wet van 14 juli 1951 betreffende de sequestratie en de liquidatie van de Duitse goederen, rechten en belangen. De regeling die erop neerkomt de opheffing van de sequestratie toe te staan tegen betaling van de waarde van het goed, is nieuw. Om de inwerkingstelling doelmatig te verzekeren, ware het raadzaam in de wet te bepalen, dat de Koning gemachtigd is tot het nemen van de maatregelen die voor de toepassing van artikel 6 van het verdrag nodig zijn. Met name zou hij kunnen vaststellen, binnen welke termijnen de afkoop kan plaats hebben zodat de werkzaamheden van de dienst voor het sekwesteren niet blijven aanslepen.

Volgens hoofdstuk III van het verdrag zal de leiding van de Vesdre worden verleend. Deskundigen van beide landen zullen overeenkomstig de in bijlage n° 2 neergelegde richtlijnen, in gemeen overleg de maatregelen treffen opdat de werken kunnen worden uitgevoerd. Op Duits grondgebied zullen de kosten van de werken door de Bondsregering, op Belgisch grondgebied door de Belgische Staat worden gedragen.

Wijzigingen schijnt het Belgische recht door deze beslissing niet te ondergaan. Voor de werken zullen de regelen gelden die inzake werken voor de Staat gebruikelijk zijn. De problemen die zich in België bijvoorbeeld inzake aanbesteding of onteigening ten algemene nutte mochten voordoen, zullen onder het gemeen recht vallen.

Hoofdstuk IV behandelt het vraagpunt van de spoorlijn Raeren-Kalterherberg.

Artikel 9 stelt, dat de bepalingen van de akkoorden van 6 november 1922, 7 november 1929 en 10 mei 1935 aan de huidige omstandigheden zullen worden aangepast en daarbij rekening zal gehouden worden met de beginselen vermeld in bijlage n° 3.

Deze enkele beginselen terzake van verkeersbeperking, toepassing van Belgische of Duitse tarieven, munt, gebruik der talen, maatregelen om de bedienenden van spoor en douanen hun ambt te laten uitoefenen, wijken niet wezenlijk af van de reeds in de bestaande akkoorden gehuldigde beginselen.

Nieuwe problemen in Belgisch recht schijnen daardoor niet in het leven te worden geroepen.

Hoofdstuk V behandelt een reeks van grensaangelegenheden en stelt vooral latere overeenkomsten dienaangaande in het vooruitzicht. De weinige uitdrukkelijke voorzieningen die het bevat, hebben een beperkt doel.

De vrije doorgang op de weg van Fringshaus naar Konzen zal niet verhinderen dat de nodige controle wordt verricht om sluikverkeer naar België tegen te gaan.

Hoofdstuk VI stelt een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting in het vooruitzicht. Als compensatie van de belastingvrijstelling die de Bondsregering in artikel 20 toestaat, bepaalt artikel 21 dat Duitse onderdanen in België niet aan uitzonderlijke vermogensheffingen onderworpen zullen worden voor het gedeelte van hun vermogen dat zich in de Bondsrepubliek Duitsland bevindt.

In België bestaat alsnog geen uitzonderlijke vermogensheffing, zodat deze bepaling alleen voor eventueel later in te voeren heffingen zal kunnen dienen. De Belgische Regering heeft het recht, deze verbintenis vanaf 31 december 1960 op te zeggen.

De in hoofdstuk VII en in bijlage 4 vervatte regeling van bepaalde kwesties in verband met de deportaties komt in hoofdzaak ten laste van de Bondsrepubliek Duitsland.

Hoofdstuk VIII beperkt er zich toe, een op wederkerigheid gegrond akkoord inzake maatschappelijke zekerheid in het vooruitzicht te stellen.

Tegen het slotprotocol, dat de definitieve erkenning van de grens bekrachtigt, noch tegen de daarbij gevoegde brieven met verbintenissen vanwege de Bondsrepubliek is uit een juridisch oogpunt iets op te merken.

II. — Overige bepalingen van het wetsontwerp.

Artikel 2.

Artikel 2, § 1, van het ontwerp van wet is de uitvoering van artikel 3, § 2, van het verdrag volgens hetwelk Duitse onderdanen, die in de Belgisch wordende gebiedsdelen hun woonplaats hebben, het recht hebben « binnen twee jaar » voor de Belgische nationaliteit te opteren.

Het ontwerp, evenmin als het verdrag, bepaalt het uitgangspunt, van de gestelde termijn. Om het ontstaan van moeilijkheden te voorkomen, zou het moeten worden aangegeven. De onderstaande tekst stelt dit aanvangspunt op de dag van de inwerkingtreding van het verdrag.

« Article 2. — § 1^{er}. — Les personnes visées à l'article 3, § 2, du traité doivent user du droit d'option qui leur est accordé dans les deux ans suivant la mise en vigueur du traité, en souscrivant une déclaration... ».

L'article 2, § 2, donne au Roi le pouvoir d'autoriser certains ressortissants et ex-ressortissants allemands à opter pour la nationalité belge.

Cette faculté est accordée aux personnes qui ont eu leur résidence habituelle dans les territoires administrés par le commandant militaire entre le 23 février 1948 et la mise en vigueur du traité, mais qui ne peuvent invoquer le bénéfice de l'article 2, § 1^{er}, parce qu'elles ne sont pas domiciliées dans l'une des parties de ces territoires rattachées à la Belgique par le traité. La date du 23 février 1948 a été fixée dans la proclamation du commandant militaire du 23 avril 1949.

L'article 2, § 2, pose comme condition que les intéressés aient transféré leur résidence en Belgique avant l'entrée en vigueur du traité, ou l'y transfèrent dans les deux ans suivant cette entrée en vigueur.

Il résulte des renseignements donnés qu'en principe il devra être satisfait à cette condition au moment de l'introduction de la demande tendant à obtenir l'autorisation d'opter, parce que la présence des intéressés sur le territoire belge est nécessaire pour la bonne instruction de leur demande.

Le Roi pourra toutefois accorder l'autorisation d'opter à des ressortissants ou ex-ressortissants allemands qui n'ont pas établi leur résidence en Belgique, lorsque cette circonstance ne sera pas de nature à entraver l'examen de leur cas par les autorités belges.

Selon l'article 2, § 3, du projet, l'autorisation d'opter doit, dans les six mois, être suivie de la déclaration d'option. Il appartiendra à l'officier de l'état civil qui recevra cette déclaration de vérifier si toutes les conditions sont remplies, notamment s'il est satisfait à la condition relative au transfert de résidence en Belgique. Le projet gagnerait en précision si le § 3, alinéa 2, désignait expressément l'officier de l'état civil compétent et était rédigé comme suit :

« L'option doit être souscrite dans les six mois de l'autorisation par déclaration faite devant l'officier de l'état civil du lieu de résidence en Belgique. »

L'article 2, § 4, dispose : « les déclarations d'option sont reçues par l'officier de l'état civil qui en dresse acte dans les registres mentionnés à l'article 22 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932 ».

L'article 22 de ces lois détermine en premier lieu les autorités compétentes pour recevoir les actes de déclaration d'option, désigne ensuite les registres dans lesquels ils sont inscrits, puis règle la forme des actes.

Il serait nécessaire de compléter le § 4 de l'article 2 par un renvoi aux dispositions de l'article 22, relatives à la dispense de l'assistance de témoins lors de l'établissement de l'acte d'option et, le cas échéant, aux inscriptions en marge des actes de naissance.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de rédiger le § 4 comme suit :

« § 4. — L'officier de l'état civil se conforme pour la rédaction des actes visés aux §§ 1^{er} et 3, à l'article 22 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932. »

Aux termes de l'article 2, § 6, « les personnes visées aux §§ 1^{er} et 2 qui n'ont pas atteint l'âge de vingt et un ans peuvent opter ou solliciter l'autorisation d'opter dans l'année qui suit leur majorité ».

Cette disposition, qui est conforme aux conceptions habituelles du législateur belge en matière de nationalité, omet, d'une part, de préciser le moment postérieurement auquel il faut avoir atteint l'âge de vingt et un ans pour en bénéficier.

Sans doute est-ce à la date de l'entrée en vigueur du traité, date à laquelle naît, en vertu de l'article 9 du projet, le titre à l'acquisition de la nationalité belge.

En fixant, d'autre part, en pareil cas, le délai d'option à un an, la disposition place les mineurs qui approcheront de la majorité, lors de l'entrée en vigueur du traité, dans une situation moins favorable que les personnes majeures, puisque celles-ci bénéficient d'un délai de deux ans. Cette inégalité de régime est contraire aux intentions du Gouvernement.

« Artikel 2. — § 1. — Personen als bedoeld in artikel 3, § 2, van het verdrag moeten van het optierecht dat hun wordt toegestaan binnen twee jaar na de inwerkingtreding van het verdrag gebruik maken door het ondertekenen van een verklaring ... ».

Artikel 2, § 2, verleent aan de Koning de bevoegdheid, sommige Duitse onderdanen of gewezen onderdanen toe te staan voor de Belgische nationaliteit te opteren.

In aanmerking komen degenen die tussen 23 februari 1948 en de datum van inwerkingtreding van het verdrag hun gewone verblijfplaats hebben gehad in de door de militaire bevelhebber bestuurd gebieden, maar zich niet op artikel 2, § 1, kunnen beroepen omdat zij niet hun woonplaats hebben in één van de gebiedsdelen die het verdrag aan België overdraagt. De datum 23 februari 1948 is vastgesteld in de proclamatie van de militaire bevelhebber van 23 april 1949.

Artikel 2, § 2, stelt als voorwaarde, dat de betrokkenen hun verblijfplaats vóór de inwerkingtreding van het verdrag naar België hebben overgebracht of binnen twee jaar na die datum overbrengen.

Uit ingewonnen inlichtingen blijkt, dat deze voorwaarde in beginsel zal moeten vervuld zijn op het tijdstip van de indiening van de aanvraag om een machtiging tot optie, aangezien de aanvraag alleen behoorlijk kan worden onderzocht als de betrokkenen op Belgisch grondgebied aanwezig zijn.

Aan Duitse onderdanen of gewezen onderdanen, die hun verblijfplaats niet naar België hebben overgebracht, zal de Koning nochtans de machtiging tot optie kunnen toestaan wanneer dit het onderzoek van hun geval door de Belgische overheden niet bemoeilijkt.

Volgens artikel 2, § 3, van het ontwerp moet de machtiging tot optie binnen zes maanden door een optieverklaring worden gevolgd. De ambtenaar van de burgerlijke stand die deze verklaring afneemt, zal moeten nagaan of aan alle voorwaarden is voldaan, met name aan de eis betreffende de overbrenging van de verblijfplaats naar België. Het ontwerp ware duidelijker indien § 3, tweede lid, de bevoegde ambtenaar van de burgerlijke stand uitdrukkelijk aanwees en indien de tekst als volgt was gesteld :

« De optie moet binnen zes maanden na de machtiging worden gedaan door middel van een verklaring, afgelegd ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de verblijfplaats in België ».

Artikel 2, § 4, zegt : « De optieverklaringen worden ontvangen door de ambtenaar van de burgerlijke stand, die daarvan akte opmaakt in de registers vermeld in artikel 22 van de wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, samengevat bij koninklijk besluit van 14 december 1932 ».

Artikel 22 van genoemde wetten bepaalt in de eerste plaats, welke overheden bevoegd zijn om akten van optieverklaring in ontvangst te nemen, en vervolgens in welke registers deze moeten worden ingeschreven, terwijl het ook de vorm van de akten regelt.

Paragraaf 4 van artikel 2 zou moeten worden aangevuld met een verwijzing naar hetgeen artikel 22 voorschrijft aangaande vrijstelling van bijstand van getuigen bij het opmaken van de akte van optie en, in voorkomend geval, aangaande de inschrijvingen op de kant van de geboorteakte.

De Raad van State stelt dus voor, § 4 als volgt te lezen :

« § 4. — De ambtenaar van de burgerlijke stand gedraagt zich voor het opmaken van de in de §§ 1 en 3 bedoelde akten naar artikel 22 van de bij koninklijk besluit van 14 december 1932 gecoördineerde wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit ».

Artikel 2, § 6, zegt : « De in de §§ 1 en 2 bedoelde personen, die de leeftijd van eenentwintig jaar niet bereikt hebben, kunnen de optie doen of machtiging daartoe vragen binnen het jaar dat volgt op hun meerderjarigheid ».

Dit voorschrift, dat in de lijn ligt van de gewone opvattingen van de Belgische wetgeving inzake nationaliteit, bepaalt niet van af welke datum de belanghebbenden de leeftijd van eenentwintig jaar moeten hebben bereikt.

Ongetwijfeld is deze datum die van de inwerkingtreding van het verdrag, want op die dag juist ontstaat de aanspraak op de verkrijging van de Belgische nationaliteit krachtens artikel 9 van het ontwerp.

Door anderzijds de termijn van optie in zodanig geval op één jaar te stellen, plaatst dit voorschrift de minderjarigen, die bij de inwerkingtreding van het verdrag de meerderjarigheid benaderen, in een minder gunstige toestand dan de meerderjarigen, die immers over een termijn van twee jaar beschikken. Deze ongelijke behandeling strookt niet met de bedoeling van de Regering.

Pour ces deux raisons il est proposé de rédiger l'article 2, § 6, comme suit :

« § 6. — Les personnes visées aux §§ 1^{er} et 2 qui n'ont pas atteint l'âge de vingt et un ans au moment de l'entrée en vigueur du traité, peuvent opter ou solliciter l'autorisation d'opter dans l'année qui suit leur majorité, sans que ce délai puisse être inférieur à deux ans à partir de l'entrée en vigueur du traité. »

Le § 7 serait mieux rédigé comme suit :

« § 7. — Les personnes qui, étant mineures, ont acquis la nationalité belge par l'effet de l'option souscrite par leur auteur, peuvent décliner la nationalité belge par une déclaration faite pendant l'année suivant leur majorité, devant l'une des autorités et dans les formes prévues à l'article 22 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932. »

Article 3.

L'article 3, § 2, rend applicables dans les territoires incorporés aux communes belges, les règlements de la province de Liège et ceux des communes auxquelles ces territoires sont incorporés.

Par ordonnance n° 16 du 18 juillet 1949, le commandant militaire des territoires transférés à la Belgique a rendu applicables dans les territoires placés sous son commandement les règlements relatifs aux impôts directs et aux taxes y assimilées, tant de la province de Liège que des communes limitrophes, et plus spécialement les règlements de la commune de Manderfeld pour ce qui concerne le territoire qui sera incorporé à cette commune et qui est le seul où se trouvent des habitants.

L'article 3, § 3, est destiné à permettre l'inscription sur les listes électorales, dès la prochaine révision de ces listes, des habitants des territoires rattachés qui auront acquis la nationalité belge. L'article 13 du code électoral ne permet de porter sur les listes que les Belges qui habitent la commune depuis six mois au moins ou qui ayant quitté la commune entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet y possédaient leur domicile depuis au moins six mois au moment de leur départ.

La portée de la disposition se dégagerait mieux si l'expression « Pour la détermination de la durée du domicile électoral des habitants » était remplacée par l'expression « Pour l'application de l'article 13, alinéa 2, du code électoral aux habitants... ».

Article 4.

L'article 4 du projet dispose : « Les actes administratifs accomplis sous l'administration exercée par le commandant militaire sur les territoires rattachés sont validés. Les actes juridiques valablement formés sous la même administration sortent leurs effets normaux ».

Il résulte des renseignements donnés au Conseil d'Etat que par « actes administratifs » le Gouvernement ne vise que les actes accomplis par le commandant militaire ou par ses agents pour l'exécution des actes à caractère normatif. Le Gouvernement n'estime pas nécessaire de valider les actes à caractère normatif pris par le commandant militaire, parce qu'il les juge suffisamment fondés au regard du droit international; leur régularité est hors de doute.

Le système prévu par le projet aura pour conséquence, d'une part, que les tribunaux apprécieront librement la validité des actes à caractère normatif, alors que, d'autre part, ces mêmes tribunaux ne pourront examiner celle des actes d'exécution.

Le projet valide, en effet, les actes administratifs sans réserve quant à leur régularité. Il s'ensuit que les tribunaux ne pourront examiner ni la compétence des autorités qui ont pris ces actes, ni la forme de ceux-ci, ni leur contenu.

Le Conseil d'Etat est d'avis que si le Gouvernement estime qu'il est nécessaire pour écarter des difficultés, de valider les actes administratifs, il serait préférable que la validation soit étendue aux actes à caractère normatif.

A cet effet, il propose de rédiger l'article 4 comme suit :

« Les actes accomplis par le commandant militaire, ses agents ou ses préposés, pour l'administration des territoires rattachés, sont validés.

Les actes juridiques valablement formés sous la même administration produisent leurs effets normaux ».

Om deze twee redenen wordt voorgesteld, artikel 2, § 6, als volgt te lezen :

« § 6. — Personen als bedoeld in de §§ 1 en 2, die bij de inwerkingtreding van het verdrag de leeftijd van eenentwintig jaar niet hebben bereikt, kunnen de optie doen of een machtiglag daartoe vragen binnen het jaar dat volgt op hun meerderjarigheid, zonder dat deze termijn minder mag bedragen dan twee jaar te rekenen van de inwerkingtreding van het verdrag ».

Paragraaf 7 ware als volgt te lezen :

« § 7. — Zij die tengevolge van een door hun ouder gedane optie als minderjarige de Belgische nationaliteit hebben verkregen, kunnen deze afwijzen door in de loop van het jaar dat op hun meerderjarigheid volgt, een verklaring in die zin te ondertekenen, ten overstaan van een der overheden en in de vormen bepaald in artikel 22 van de bij koninklijk besluit van 14 december 1932 gecoördineerde wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit ».

Artikel 3.

Artikel 3, § 2, bepaalt, dat de reglementen en verordeningen van de provincie Luik en van de gemeenten waaraan de aan Belgische gemeenten overgedragen gebieden worden toegevoegd, in deze gebieden toepassing vinden.

Bij ordonnantie n° 16 van 18 juli 1949 heeft de militaire bevelhebber van de aan België overgedragen gebieden bepaald, dat op de onder zijn bevel staande gebieden toepasselijk werden de reglementen in verband met de directe belastingen en de daarmee gelijkgestelde taken zowel van de provincie Luik als van de aangrenzende gemeenten, en meer in het bijzonder de reglementen van de gemeente Manderfeld ten aanzien van het gebied dat aan deze gemeente zal worden toegevoegd, dit is het enige gebied met inwoners.

Artikel 3, § 3, moet het mogelijk maken, dat de inwoners van de overgedragen gebieden, die de Belgische nationaliteit hebben verkregen, op de kiezerslijsten worden ingeschreven bij de eerstkomende herziening daarvan. Volgens artikel 13 van het Kieswetboek kunnen op deze lijsten alleen worden gebracht Belgen die sedert ten minste zes maanden de gemeente bewonen, of die de gemeente tussen 1 januari en 1 juli hebben verlaten maar er op het tijdstip van hun vertrek sedert ten minste zes maanden hun woonplaats hadden.

De strekking van het voorschrift zou duidelijker tot uiting komen, indien het zinsdeel « Voor het bepalen van de duur van het kiesdomicilie van de bewoners » vervangen werd door « Voor de toepassing van artikel 13, tweede lid, van het Kieswetboek op de bewoners... ».

Artikel 4.

Artikel 4 van het ontwerp zegt : « De administratieve handelingen welke onder het bestuur van de militaire bevelhebber in de overgedragen gebieden zijn gesteld, worden rechtsgeldig verklaard. De onder hetzelfde bestuur geldig gestelde rechtshandelingen bekomen hun normale uitwerking. »

Naar aan de Raad van State is verklaard, verstaat de Regering onder « administratieve handelingen » alleen handelingen die de militaire bevelhebber of zijn aangestelden voor de uitvoering van handelingen met normatief karakter hebben verricht. De Regering acht het niet nodig handelingen met normatief karakter, die de militaire bevelhebber heeft verricht, rechtsgeldig te verklaren, omdat zij naar haar oordeel ten aanzien van het volkenrecht genoegzaam gegrond zijn; de regelmatigheid ervan staat buiten twiifel.

De ontworpen regeling zal dus ten gevolge hebben dat de rechtbanken de rechtsgeldigheid van normatieve handelingen vrij zullen kunnen beoordelen maar daarentegen die van uitvoeringshandelingen niet zullen kunnen toetsen.

Het ontwerp verklaart immers de administratieve handelingen rechtsgeldig zonder voorbehoud aangaande hun regelmatigheid, met het gevolg dat de rechtbanken noch de bevoegdheid van de overheden die deze handelingen hebben verricht, noch de vorm ervan, noch de inhoud mogen toetsen.

De Raad van State acht het verkieslijk dat de Regering, indien zij oordeelt dat de administratieve handelingen rechtsgeldig moeten worden verklaard om moeilijkheden te voorkomen, de geldigverklaring zou uitbreiden tot de handelingen met normatief karakter.

Daarom stelt hij voor, artikel 4 als volgt te lezen :

« De handelingen die de militaire bevelhebber, zijn agenten of aangestelden hebben verricht voor het bestuur van de overgedragen gebieden, worden rechtsgeldig verklaard.

De rechtshandelingen die onder hetzelfde bestuur rechtsgeldig tot stand zijn gekomen, hebben hun normale uitwerking. »

Article 5.

L'article 5, alinéa 2, dispose :

« Le Roi peut prendre les mesures nécessaires pour aménager le passage au statut nouveau et pour assurer la sauvegarde des intérêts légitimes nés durant l'administration exercée par le commandant militaire sur les territoires rattachés, qui ne seraient pas préservés par les dispositions de l'article précédent ».

Il résulte des renseignements donnés au Conseil d'Etat que l'intention du Gouvernement est d'accorder au Roi par cette disposition et en vertu de l'article 78 de la Constitution, des pouvoirs tels qu'il puisse, pour aplanir toutes les difficultés, déroger au besoin aux lois belges, tant au moyen d'arrêtés réglementaires qu'au moyen d'arrêtés réglant des cas particuliers.

Le texte du projet ne traduit pas avec netteté cette intention du Gouvernement. D'autre part, les pouvoirs du Roi ne comportant pas, sauf attribution expresse certaine, celui de déroger aux lois, il conviendrait de rédiger l'article 5, alinéa 2, comme suit :

« Le Roi prend, au besoin en dérogeant aux lois existantes, soit par disposition générale, soit par disposition particulière, les mesures nécessaires pour aménager le passage au statut nouveau et pour assurer la sauvegarde des intérêts légitimes nés durant l'administration par le commandant militaire des territoires rattachés, qui ne seraient pas protégés par les dispositions de l'article 4 ».

Article 6.

Le premier alinéa de l'article 6 consacre le principe que « les décisions en matière civile et commerciale rendues par le tribunal créé en vertu des dispositions du commandant militaire ont l'autorité de la chose jugée ».

Cette disposition ne traduit pas entièrement l'intention du Gouvernement car il résulte des autres dispositions de l'article qu'il entend, suivant le cas, reconnaître aux décisions rendues, tantôt seulement l'autorité de la chose jugée, tantôt aussi la force de la chose jugée selon ce que leur reconnaissent les dispositions en vigueur dans le territoire soumis à l'administration du commandant militaire.

L'article 6 autorise en effet, d'une part, l'exequatur des « décisions statuant définitivement sur le fond » et permet, d'autre part, la continuation devant les juridictions belges des instances engagées dans le territoire sous le régime de l'administration militaire en l'état où le juge compétent de ce territoire les abandonne.

La portée exacte de l'alinéa se dégagerait dès lors mieux s'il était rédigé comme suit :

« Article 6. — Les décisions judiciaires rendues en matières civile et commerciale par le tribunal créé en vertu des dispositions du commandant militaire ont, quant à la chose jugée au regard de la loi belge, l'autorité et les effets qu'ils avaient au regard des dispositions du commandant militaire ».

Aux termes de l'alinéa 2, les décisions judiciaires en matière civile et commerciale « statuant définitivement sur le fond, ainsi que tous actes emportant exécution parée, ne peuvent être mis à exécution dans le territoire belge, y compris les territoires rattachés, qu'après avoir été rendus exécutoires ».

Le membre de phrase « ainsi que tous actes emportant exécution parée » « vise les actes authentiques extra-judiciaires, notamment les actes notariés comportant la clause de voie parée (article 90 de la loi du 15 août 1854 sur l'expropriation forcée) ».

On n'aperçoit pas la raison de cette formalité lorsqu'il s'agit des actes qui ont été passés par les notaires belges que l'ordonnance du commandant militaire du 23 avril 1949 concernant les actes notariés a « habilités à dresser tous actes de leur ministère en se conformant aux conditions de forme de la loi belge ». Il s'agit des notaires des cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith.

Le Conseil d'Etat propose d'exclure ces actes du champ d'application de l'alinéa 2 de l'article 6 et de rédiger les dispositions comme suit :

« Toutefois, celles de ces décisions statuant définitivement sur le fond ainsi que tous actes comportant exécution parée qui n'ont pas été passés par un notaire belge ne peuvent être mis à exécution sur le territoire belge, y compris les territoires rattachés, qu'après avoir reçu l'exequatur ».

Artikel 5.

Artikel 5, tweede lid, zegt :

« De Koning kan zulke maatregelen treffen als noodzakelijk voor de overgang naar het nieuw statuut en voor de vrijwaring van de rechtmatige belangen welke onder het bestuur van de militaire bevelhebber in de overgedragen gebieden ontstaan en niet door het bepaalde in het vorige artikel mochten beschermd zijn. »

Naar aan de Raad van State is verklaard, wenst de Regering met deze bepaling, en krachtens artikel 78 van de Grondwet, de Koning zodanige bevoegdheid op te dragen dat hij, om alle moeilijkheden te beslechten, desnoods van de Belgische wetten kan afwijken, zowel door verordenende besluiten als door besluiten tot regeling van bijzondere gevallen.

De tekst van het ontwerp brengt deze bedoeling van de Regering niet helder tot uiting. Ten andere gaat de bevoegdheid van de Koning, behalve bij duidelijke en uitdrukkelijke machtiging, niet zover, dat hij van de wetten mag afwijken. Daarom ware artikel 5, tweede lid, als volgt te lezen :

« De Koning neemt, desnoods met afwijking van de bestaande wetten, bij algemene of bij bijzondere voorziening de maatregelen, die nodig zijn voor de overgang naar het nieuwe statuut en voor de vrijwaring van de rechtmatige belangen welke onder het bestuur van de militaire bevelhebber in de overgedragen gebieden zijn ontstaan en niet door het bepaalde in artikel 4 beschermd mochten zijn. »

Artikel 6.

Het eerste lid van artikel 6 huldigt het beginsel dat « de rechterlijke beslissingen in burgerlijke en handelszaken, geveld door de rechtbank opgericht krachtens de beschikkingen van de militaire bevelhebber, gezag van gewijsde hebben ».

In deze bepaling is de bedoeling van de Regering niet geheel tot uiting gekomen, want uit de overige bepalingen van het artikel blijkt, dat de Regering aan de uitgesproken beslissingen, al naar het geval, nu eens alleen het gezag van het gewijsde wenst toe te kennen dan weer ook de kracht van het gewijsde, naar gelang van hetgeen daarover is bepaald in de beschikkingen die gelden in het gebied onder bestuur van de militaire bevelhebber.

Volgens artikel 6 is immers een machtiging tot tenuitvoerlegging mogelijk voor « beslissingen waarbij onherroepelijk over de grond van de zaak uitspraak is gedaan » en wordt anderzijds toegestaan, dat gedingen die in de overgedragen gebieden tijdens het bestuur van de militaire bevelhebber zijn ingesteld, verder voor de Belgische rechtbanken worden voortgezet in de staat waarin de bevoegde rechter van deze gebieden ze heeft gelaten.

De juiste strekking van het eerste lid zal beter tot uiting komen in de volgende tekst :

« Artikel 6. — Rechterlijke beslissingen in burgerlijke en handelszaken, die de krachtens de beschikkingen van de militaire bevelhebber opgerichte rechtbank heeft uitgesproken, hebben, wat betreft het gewijsde ten opzichte van de Belgische wet, het gezag en de uitwerking die zij hadden ten aanzien van de beschikkingen van de militaire bevelhebber. »

Luidens het tweede lid kunnen de rechterlijke beslissingen in burgerlijke en handelszaken « waarbij onherroepelijk over de grond van de zaak uitspraak is gedaan, alsmede alle akten met dadelijke uitwinning, op Belgisch grondgebied, daarin begrepen de overgedragen gebieden, slechts ten uitvoer gelegd worden nadat ze uitvoerbaar zijn verklaard ».

Het zinsdeel « alsmede alle akten met dadelijke uitwinning » doelt op buitengerechterlijke authentieke akten, inzonderheid notariële akten waarin het beding van dadelijke uitwinning voorkomt (artikel 90 van de wet van 15 augustus 1854 op de gerechtelijke uitwinning).

Het is niet duidelijk waarom een exequatur geëist wordt voor akten, opgemaakt door Belgische notarissen, die door de ordonnantie van de militaire bevelhebber van 23 april 1949 betreffende de notariële akten gemachtigd zijn alle akten van hun ambt op te maken met inachtneming van de vormvereisten van de Belgische wetgeving. Het betreft hier de notarissen van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith.

De Raad van State stelt voor, deze akten buiten het toepassingsgebied van het tweede lid van artikel 6 te houden en de bepaling als volgt te lezen :

« Nochtans kunnen zodanige beslissingen, die een einduitspraak zijn over de grond van de zaak, alsook alle akten met dadelijke uitwinning die niet door een Belgisch notaris zijn opgemaakt, op Belgisch grondgebied, met inbegrip van de overgedragen gebieden, niet ten uitvoer worden gelegd dan nadat machtiging tot tenuitvoerlegging is gegeven. »

L'alinéa 5 règle la question des affaires « encore pendantes » devant le tribunal au moment où le traité entrera en vigueur. Il charge les juridictions belges de connaître des litiges et accorde aux parties un délai de trois mois pour poursuivre l'instance devant elles. Passé ce délai, le procès devra être recommencé devant les juridictions belges. L'alinéa omet toutefois de fixer le point de départ du délai de trois mois. Il conviendrait de le déterminer dans le projet.

L'alinéa ne règle pas le sort qui sera réservé aux oppositions qui postérieurement à l'entrée en vigueur du traité viendraient à être formées par une partie défaillante contre une décision rendue par défaut en matière civile ou commerciale et non encore passée en force de chose jugée. S'il existe de telles décisions, ce que le Conseil d'Etat ignore, il serait nécessaire de compléter l'article 6 par une disposition chargeant les juridictions belges de vider ces recours à peine de rendre ainsi les décisions par défaut en fait définitives.

Cette dernière observation amène le Conseil d'Etat à suggérer de diviser l'article 6 en deux paragraphes.

Le paragraphe 1^{er} comprendrait les alinéas 1^{er} à 4 et traiterait de la chose jugée ainsi que de l'exécution des décisions passées en force de chose jugée et le paragraphe 2 réglerait ce qui est relatif aux instances en cours ou aux instances qui ne seraient pas définitivement jugées.

Le paragraphe 2 pourrait être rédigé comme suit :

« § 2. — Les instances engagées en matières civile et commerciale sous l'administration du commandant militaire et encore pendantes, peuvent être poursuivies devant les juridictions belges compétentes.

A cette fin, la partie qui désire poursuivre l'instance fait assigner l'autre partie en reprise d'instance. L'assignation doit être signifiée à cette partie dans le délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du traité. A défaut d'agir dans ce délai, l'instance est considérée comme n'ayant jamais été engagée.

Les juridictions belges connaissent en outre, conformément aux règles ordinaires de la compétence et de la procédure, des oppositions qui postérieurement à l'entrée en vigueur du traité seront formées par les parties défaillantes contre des décisions non encore passées en force de chose jugée qui auront été rendues en matière civile et commerciale sous l'administration du commandant militaire ».

Article 7.

L'article 7 règle au premier alinéa les effets qu'auront, au regard de la loi belge, les décisions judiciaires en matière pénale, rendues par le tribunal créé en vertu des dispositions du commandant militaire. Les décisions définitives auront « l'autorité de la chose jugée ».

Quant aux poursuites en cours lors de l'entrée en vigueur du traité et aux infractions qui, à ce moment, ne feront point l'objet de poursuites, le second alinéa de l'article prévoit qu'elles pourront être déférées aux juridictions belges comme si les faits avaient été commis en Belgique.

Il en résulte qu'à la différence de ce que décide l'article 6 pour les décisions rendues en matière civile et commerciale, l'autorité de la chose jugée ne sera reconnue au pénal qu'aux seules décisions passées en force de chose jugée à l'exclusion des autres décisions qui seront comme non avenues.

Cela ressortirait plus clairement du premier alinéa de l'article 7 si celui-ci était rédigé comme suit :

« Article 7. — Les décisions judiciaires définitives rendues en matière pénale par le tribunal visé au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'article précédent, ont seules, quant à la chose jugée au regard de la loi belge, l'autorité et les effets qu'elles ont au regard des dispositions du commandant militaire ».

Les jugements prononcés par défaut en matière pénale étant définitifs aux termes des dispositions prévues par le commandant militaire, aucune mesure spéciale n'est à prévoir dans la loi en ce qui les concerne.

Il est enfin à remarquer que le projet ne contient aucune disposition relative à l'exécution des décisions rendues en matière pénale. Celles-ci cesseront, conformément aux principes, d'être exécutoires quant aux peines une fois le traité entré en vigueur. Les parties civiles pourront se prévaloir de l'article 6.

Article 8.

L'article 8 serait mieux rédigé comme suit :

« Article 8. — Ceux qui deviennent Belges par application de l'article 2 de la présente loi et qui sont soumis à des obligations militaires, sont, après leur inscription sur les listes de milice, dispensés du service en temps de paix, s'ils sont nés avant le 1^{er} janvier 1939 et s'ils n'expriment pas le désir d'accomplir le service militaire ».

Het vijfde lid treft voorzieningen terzake van de gedingen, die op het tijdstip van de inwerkingtreding van het verdrag nog bij de rechtbank aanhangig zijn. Het draagt aan de Belgische rechtbanken de kennisgeving van deze gedingen op en staat de partijen een termijn van drie maanden toe om het proces voor die rechtbanken voort te zetten. Na deze termijn moet het geding voor de Belgische rechtbanken opnieuw worden begonnen. Er wordt echter niet bepaald, wanneer de termijn van drie maanden ingaat. Hierin dient het ontwerp te voorzien.

Hetzelfde lid zegt niet, wat er gebeurt met het verzet dat een bij verstek veroordeelde partij na de inwerkingtreding van het verdrag mocht aantekenen tegen een bij verstek uitgesproken beslissing in burgerlijke of handelszaken, die nog niet in kracht van gewijsde is gegaan. Mochten dergelijke beslissingen bestaan, hetgeen de Raad van State onbekend is, dan behoort artikel 6 aangevuld te worden met een bepaling die de Belgische rechtbanken opdraagt, uitspraak te doen over dit rechtsmiddel, zoniet zullen de bij verstek uitgesproken beslissingen in feite einduitspraken worden.

Deze laatste opmerking noopt de Raad van State, een splitsing van artikel 6 in twee paragrafen voor te stellen.

Paragraaf 1 zou bestaan uit de eerste vier alinea's en dus handelen over het gewijsde en over de tenuitvoerlegging van de in kracht van gewijsde gegane beslissingen; paragraaf 2 zou alles regelen wat betrekking heeft op nog hangende gedingen of op gedingen die nog niet door een einduitspraak mochten zijn berecht.

Paragraaf 2 kan als volgt worden gelezen :

« § 2. — Gedingen in burgerlijke en handelszaken, die onder het bestuur van de militaire bevelhebber zijn ingesteld en nog aanhangig zijn, kunnen bij de bevoegde Belgische rechtbank worden voortgezet.

Hiertoe doet de partij die het geding wenst voor te zetten, de tegenpartij dagvaarden om het geding te hernemen. De dagvaarding moet aan deze partij worden betekend binnen drie maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het verdrag. Wordt binnen deze termijn niet opgetreden, dan wordt het geding geacht nooit te zijn ingesteld.

De Belgische rechtbanken nemen bovendien, overeenkomstig de gewone bevoegdheids- en procedureregelen, kennis van het verzet dat een bij verstek veroordeelde partij na de inwerkingtreding van het verdrag mocht aantekenen tegen nog niet in kracht van gewijsde gegane beslissingen, welke in burgerlijke of handelszaken mochten zijn uitgesproken onder het bestuur van de militaire bevelhebber. »

Artikel 7.

In het eerste lid regelt artikel 7 de gevolgen ten aanzien van de Belgische wet, van de rechterlijke beslissingen in strafzaken, gewezen door de krachtens beschikkingen van de militaire bevelhebber opgerichte rechtbank. Einduitspraken zullen « gezag van gewijsde » hebben.

De bij de inwerkingtreding van het verdrag aan gang zijnde vervolgingen en de misdrijven die op dit tijdstip nog niet zijn vervolgd, zullen volgens het tweede lid door de Belgische rechtbanken kunnen worden berecht alsof de feiten in België waren gepleegd.

In tegenstelling dus met hetgeen artikel 6 ten aanzien van beslissingen in burgerlijke en handelszaken bepaalt, zal het gezag van het gewijsde in strafzaken alleen verbonden worden aan die beslissingen, die in kracht van gewijsde zijn gegaan, met uitsluiting van de overige uitspraken, die als ongedaan moeten worden beschouwd.

Dit zou duidelijker tot uiting komen in de volgende lezing van het eerste lid van artikel 7.

« Artikel 7. — Alleen rechterlijke einduitspraken, gewezen door de in § 1, eerste lid, van het voorgaande artikel genoemde rechtbank, hebben, wat betreft het gewijsde ten opzichte van de Belgische wet, het gezag en de uitwerking die zij hebben ten aanzien van de beschikkingen van de militaire bevelhebber ».

Aangezien de in strafzaken bij verstek uitgesproken vonnissen luidens de beschikkingen van de militaire bevelhebber einduitspraken zijn, moet, wat dat betreft, in de wet geen bijzondere voorziening worden opgenomen.

Tenslotte moge worden opgemerkt dat het ontwerp geen voorzieningen bevat betreffende de tenuitvoerlegging van beslissingen in strafzaken. Overeenkomstig de geldende beginselen zullen zij, wat de straffen betreft, ophouden uitvoerbaar te zijn zodra het verdrag in werking treedt. De burgerlijke partijen zullen zich op artikel 6 kunnen beroepen.

Artikel 8.

Artikel 8 wordt beter als volgt gelezen :

« Artikel 8. — Zij die Belg worden bij toepassing van artikel 2 van deze wet en die aan militaire verplichtingen zijn onderworpen, worden na hun inschrijving op de dienstplichtlijsten vrijgesteld van dienst in vredetijd, indien zij vóór 1 januari 1939 zijn geboren en niet het verlangen te kennen geven hun militaire dienst te volbrengen ».

Article 9.

L'article 9 dispose : « La présente loi entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du traité ».

Selon l'article 26 du traité, celui-ci entre en vigueur le quinzième jour qui suivra celui de l'échange des instruments de ratification.

En rattachant l'entrée en vigueur de la loi à l'entrée en vigueur du traité, le projet déroge à l'article 4 de la loi du 18 avril 1898, selon lequel les lois sont obligatoires dans le royaume le dixième jour après celui de leur publication, à moins que la loi n'ait fixé un autre délai.

La raison de cette dérogation s'aperçoit aisément dans la mesure où elle concerne les articles 2 et suivants de la loi. Ces articles sont, en effet, nécessaires pour l'exécution du traité, mais ils ne trouvent à s'appliquer qu'une fois celui-ci entré en vigueur. Elle apparaît moins clairement là où l'entrée en vigueur de l'article par lequel le traité est approuvé, c'est-à-dire l'article 1^{er}, se trouve liée à l'entrée en vigueur du traité lui-même. Quelle que puisse être cette raison, il y a, d'une part, un manque d'harmonie juridique à subordonner à l'entrée en vigueur d'un traité, la disposition légale qui, en droit interne sinon dans les relations entre Etats, tient cette entrée en vigueur en suspens. Si, d'autre part, il fallait considérer que l'entrée en vigueur de la disposition approbatoire tenait en suspens non seulement l'entrée du traité dans le droit interne, mais également sa ratification, à l'observation fondée sur une considération de logique se substituerait une objection de droit.

Les exemples sont toutefois nombreux de traités qui ont été publiés simultanément avec la loi d'approbation et avec un avis annonçant que l'échange des ratifications a eu lieu à une date déterminée.

Il s'ensuit que le Gouvernement considère qu'il n'est point nécessaire que la loi d'approbation soit entrée en vigueur pour qu'il puisse être procédé à la ratification d'un traité.

La Cour de cassation a reconnu, du moins implicitement, la validité de cette pratique par un arrêt du 19 novembre 1900 (Pas. 1901, I, p. 53).

La force obligatoire d'un traité en droit interne dépendant de sa publication en Belgique, il importe, lorsqu'il est recouru à la pratique qui vient d'être décrite, de veiller à ce que le traité n'entre pas en vigueur entre Etats avant qu'il n'ait été publié et qu'il n'ait acquis force obligatoire en Belgique. L'Etat, partie au traité, pourrait sinon se prévaloir de l'échange des instruments de ratification pour exiger l'exécution du traité par les citoyens et les institutions belges, alors que ceux-ci ne seraient pas encore tenus de s'y conformer.

Dans le cas présent, la publication du traité devra intervenir au cours du délai de quinze jours qui suivra l'échange des instruments de ratification, à moins qu'il ne soit jugé plus expédient de le publier immédiatement avec la loi d'approbation pour ne plus publier, au cours du délai de quinze jours suivant l'échange des instruments de ratification, qu'un avis annonçant celui-ci et indiquant la date à laquelle l'échange s'est produit. Faute de ce faire, on s'exposerait à créer un vide juridique dans les territoires rattachés qui ne saurait être que partiellement couvert par l'effet rétroactif qui découlerait alors de l'article 8.

Le Conseil d'Etat suggère, en conclusion de cette observation, de rédiger l'article 9 comme suit :

« L'article 1^{er} de la présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*. Les autres articles entrent en vigueur en même temps que le traité ».

Enfin, il importerait, si l'on se rallie à la suggestion faite par le Conseil d'Etat à propos du chapitre II du traité relatif au séquestre, de charger le Roi de prendre toute mesure nécessaire à l'application de l'article 6 du traité, et d'insérer dans le projet, avant la disposition qui en constitue actuellement l'article 9, un article ainsi rédigé :

« Article 9. — Le Roi règle les conditions, formes et délai dans lesquels les personnes visées à l'article 6 du traité peuvent user de la faculté qui leur y est réservée ».

Dans ce cas la disposition de l'actuel article 9 deviendrait l'article 10.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
G. Holoye et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat,
P. Coart-Fresart et P. Ansiaux, assesseurs de la section de législation.
J. Coolen, greffier adjoint, greffier.

Artikel 9.

Artikel 9 zegt : « Deze wet treedt in werking op dezelfde dag als het verdrag ».

Volgens artikel 26 treedt het verdrag in werking de vijftiende dag volgend op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

Door de inwerkingtreding van de wet aan de inwerkingstelling van het verdrag te verbinden, wijkt het ontwerp af van artikel 4 van de wet van 18 april 1898, volgens hetwelk de wetten in het Rijk verbindend worden de tiende dag na hun bekendmaking, tenzij de wet een andere termijn mocht hebben gesteld.

De verklaring voor deze afwijking ligt voor de hand voorzover zij betrekking heeft op de artikelen 2 en volgende van de wet. Deze artikelen zijn immers voor de uitvoering van het verdrag noodzakelijk, maar zullen eerst na de inwerkingtreding van het verdrag toepassing vinden. Heel wat minder duidelijk is de verklaring waar de inwerkingtreding van het artikel dat het ontwerp bekrachtigt, d. i. artikel 1, aan de inwerkingtreding van het verdrag zelf wordt verbonden. Wat die verklaring ook moge zijn, het is juridisch niet goed te verantwoorden dat de wetbepaling, die in het interne recht zoniet in de betrekkingen tussen de Staten, de inwerkingtreding van het verdrag in beraad houdt, van deze inwerkingtreding afhankelijk wordt gemaakt. Mocht men anderzijds van het standpunt uitgaan dat de inwerkingtreding van het goedkeuringsartikel niet alleen de opneming van het verdrag in het interne recht maar ook de bekrachtiging ervan in beraad zou houden, dan zou de opmerking over het onlogische karakter komen te vervallen om plaats te maken voor rechtsbezwaren.

Nochtans zijn er vele voorbeelden van verdragen die bekend zijn gemaakt gelijktijdig met de goedkeuringswet en met een bericht zeggend dat de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden op een bepaalde datum plaats heeft gehad.

De Regering acht het dus niet nodig dat de goedkeuringswet in werking zou zijn getreden opdat tot bekrachtiging van een verdrag kan worden overgegaan.

Het Hof van Cassatie heeft de rechtsgeldigheid van deze praktijk althans impliciet aanvaard, in een arrest van 19 november 1900 (Pas. 1901, I, blz. 53).

Daar de verbindende kracht van een verdrag ten aanzien van het interne recht afhankelijk is van de bekendmaking ervan in België, moet bij het volgen van de zoeven beschreven praktijk worden toegezien dat het verdrag niet tussen Staten in werking treedt alvorens het bekend is gemaakt en in België verbindende kracht heeft gekregen. Zoniet zou de Staat, waarmede het verdrag is gesloten, zich op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden kunnen beroepen om te eisen dat de Belgische staatsburgers en instellingen het verdrag uitvoeren terwijl zij nog niet verplicht zijn zich er naar te gedragen.

In het onderhavige geval zal het verdrag moeten worden bekendgemaakt binnen vijftien dagen volgend op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, tenzij men er de voorkeur aan geeft het verdrag onmiddellijk met de goedkeuringswet bekend te maken om naderhand, binnen vijftien dagen volgend op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, nog alleen een bericht bekend te maken zeggend dat en op welke datum, de uitwisseling plaats heeft gehad.

Gaat men anders tewerk, dan loopt men het gevaar in de overgedragen gebieden een juridisch vacuum te scheppen dat slechts gedeeltelijk zou kunnen gevuld worden door de terugwerkende kracht die dan uit artikel 8 zou volgen.

Tot besluit van deze opmerking stelt de Raad van State voor artikel 9 als volgt te lezen :

« Artikel 1 van deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. De overige artikelen treden in werking tegelijk met het verdrag ».

Gaat de Regering in op hetgeen de Raad van State over hoofdstuk II van het verdrag betreffende het sequester in overweging heeft gegeven, ware het aangewezen dat de Koning wordt belast met het nemen van alle voor de toepassing van artikel 6 van het verdrag nodige maatregelen, en dat in het ontwerp, vóór de bepaling die thans door artikel 9 wordt gevormd, een artikel op te nemen als volgt :

« Artikel 9. — De Koning regelt de voorwaarden, de vormen en de termijn welke de in artikel 6 van het verdrag bedoelde personen in acht moeten nemen om van het hun daarin toegekende recht gebruik te kunnen maken ».

In dit geval krijgt het huidige artikel 9 nummer 10.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
G. Holoye en G. Van Bunnin, raadsheren van State,
P. Coart-Fresart en P. Ansiaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. Coolen, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Lepage. Le rapport a été déposé conjointement par MM. Ch. Smolders et W. Van Assche, auditeurs, et par M^{lle} M. Th. Bourquin, substitut.

Le Greffier,
(s.) J. COOLEN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 1^{er} mars 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. Lepage. Het verslag werd uitgebracht, gezamenlijk door de HH. Ch. Smolders en W. Van Assche, auditeurs, en door Me^j. M. Th. Bourquin, substituut.

De Griffier,
(get.) J. COOLEN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 1^e maart 1957.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Ministre des Finances et de notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Le traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à la rectification de la frontière belgo-allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays, le protocole final, les annexes 1, 2, 3 et 4 et les lettres annexes, signés à Bruxelles, le 24 septembre 1956, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

§ 1. — Les personnes visées à l'article 3, § 2, du traité doivent user du droit d'option qui leur est accordé dans les deux ans suivant la mise en vigueur du traité, en souscrivant une déclaration devant l'officier de l'état-civil de la commune à laquelle est incorporé le territoire dans lequel elles sont domiciliées au moment de l'entrée en vigueur du traité ou éventuellement de la commune dans laquelle elles établiront ultérieurement leur domicile.

§ 2. — Les ressortissants et ex-ressortissants allemands qui, entre le 23 février 1948 et la date d'entrée en vigueur du traité ont eu leur résidence habituelle dans les territoires qui ont été soumis au régime institué par l'accord international signé à Paris le 22 mars 1949 et qui ont transféré leur résidence en Belgique avant l'entrée en vigueur du traité ou l'y transféreront dans les 2 ans suivant cette entrée en vigueur peuvent opter pour la nationalité belge moyennant l'autorisation du Roi.

§ 3. — La demande tendant à obtenir l'autorisation prévue par le § 2 doit être adressée au Ministre de la Justice par pli recommandé à la poste dans les deux ans à dater de l'entrée en vigueur du traité.

L'option doit être souscrite dans les six mois de l'autorisation par déclaration faite devant l'officier de l'état civil du lieu de résidence en Belgique.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel één.

Het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot de correctie van de Belgisch-Duitse grens en tot de regeling van diverse vraagstukken betreffende beide landen, het slotprotocol, de bijlagen 1, 2, 3 en 4 en de bijgevoegde brieven, ondertekend op 24 september 1956, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

§ 1. — De personen bedoeld in artikel 3, § 2, van het verdrag moeten van het optierecht dat hun wordt toegestaan binnen twee jaar na de inwerkingtreding van het verdrag gebruik maken door het ondertekenen van een verklaring voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente waaraan het gebied, waarin zij op het ogenblik van de inwerkingtreding van het verdrag gedomicilieerd zijn, wordt toegevoegd, of desvoorkomend van de gemeente, waarin zij achteraf hun domicilie zullen vestigen.

§ 2. — De Duitse onderhorigen en gewezen onderhorigen die, tussen 23 februari 1948 en de datum van inwerkingtreding van het verdrag hun gewone verblijfplaats gehad hebben in de gebieden welke onderworpen werden aan het stelsel ingevoerd bij de internationale overeenkomst ondertekend te Parijs op 22 maart 1949, en die hun verblijfplaats naar België hebben overgebracht vóór de inwerkingtreding van het verdrag of ze naar België zullen overbrengen binnen twee jaar na die inwerkingtreding, kunnen mits machtiging door de Koning, voor de Belgische nationaliteit opteren.

§ 3. — De aanvraag tot het bekomen van de machtiging bedoeld in § 2 moet bij ter post aangetekende brief gericht worden tot de Minister van Justitie binnen twee jaar volgend op de datum van inwerkingtreding van het verdrag.

De optie moet binnen zes maanden na de machtiging worden gedaan door middel van een verklaring, afgelegd ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de verblijfplaats in België.

§ 4. — L'officier de l'état civil se conforme, pour la rédaction des actes visés aux §§ 1^{er} et 3, à l'article 22 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932.

§ 5. — L'option est individuelle. Toutefois, les enfants mineurs non émancipés suivent la nationalité de l'auteur qui exerce sur eux le droit de garde.

Pour souscrire l'option ou solliciter l'autorisation d'opter, la femme mariée ne doit pas justifier de l'autorisation maritale.

§ 6. — Les personnes visées aux §§ 1 et 2 qui n'ont pas atteint l'âge de vingt et un ans au moment de l'entrée en vigueur du traité, peuvent opter ou solliciter l'autorisation d'opter dans l'année qui suit leur majorité, sans que ce délai puisse être inférieur à deux ans à partir de l'entrée en vigueur du traité.

§ 7. — Les personnes, qui étant mineures, ont acquis la nationalité belge par l'effet de l'option souscrite par leur auteur, peuvent décliner la nationalité belge par une déclaration faite pendant l'année suivant leur majorité, devant l'une des autorités et dans les formes prévues à l'article 22 des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932.

§ 8. — Les déclarations de nationalité prévues par le présent article sont exemptes de tous droits fiscaux.

Art. 3.

§ 1. — La partie de la route rattachée à la Belgique en vertu de l'article 1^{er}, littéra b), 1, du traité, comprise entre les bornes frontières 813 C et 775 D et la borne kilométrique 26, est incorporée à la commune de Raeren; la partie comprise entre ladite borne 26 et les bornes frontières 761/A et 762 est incorporée à la commune d'Eupen.

La partie du territoire rattaché en vertu de l'article 1^{er}, littéra b), 2 du traité, sise à l'ouest du chemin forestier partant de la borne 586 de l'ancienne frontière et rejoignant le chemin de Montjoie dit Montschauerpfad puis à l'ouest dudit chemin de Montjoie jusqu'à la nouvelle frontière, est incorporée à la commune d'Elsenborn; la partie sise à l'est de cette limite, y compris les chemins qui la déterminent est incorporée à la commune de Rocherath.

Le territoire rattaché en vertu de l'article 1^{er}, littéra b), 3, du traité est incorporé à la commune de Manderfeld.

§ 2. — Les règlements de la province de Liège, tels qu'ils existent au moment de l'entrée en vigueur du traité, sont immédiatement applicables au territoire rattaché; il en est de même des règlements des communes, visées au § 1^{er}, respectivement, pour le territoire incorporé à chacune d'elles.

§ 3. — Pour l'application de l'article 13, alinéa 2, du code électoral aux habitants des territoires rattachés, ces territoires sont censés faire partie depuis le 25 septembre 1956 de la commune à laquelle ils sont incorporés.

§ 4. — De ambtenaar van de burgerlijke stand gedraagt zich voor het opmaken van de in de §§ 1 en 3 bedoelde akten naar artikel 22 van de bij koninklijk besluit van 24 december 1932 gecoördineerde wetten op de verwerving, het verlies en de verkrijging van de nationaliteit.

§ 5. — De optie is individueel. De minderjarige niet-ontvoogde kinderen verkrijgen echter de nationaliteit van de ouder onder wiens hoede zij staan.

Om de optie te ondertekenen of om machtiging tot optie te vragen moet de gehuwde vrouw niet van de machtiging van haar man doen blijken.

§ 6. — Personen als bedoeld in de §§ 1 en 2, die bij de inwerkingtreding van het verdrag de leeftijd van eenentwintig jaar niet hebben bereikt, kunnen de optie doen of een machtiging daartoe vragen binnen het jaar dat volgt op hun meerderjarigheid, zonder dat deze termijn minder mag bedragen dan twee jaar te rekenen van de inwerkingtreding van het verdrag.

§ 7. — Zij die tengevolge van een door hun ouder gedane optie als minderjarige de Belgische nationaliteit hebben verkregen, kunnen deze afwijzen door in de loop van het jaar dat op hun meerderjarigheid volgt, een verklaring in die zin te ondertekenen, ten overstaan van een der overheden en in de vormen bepaald in artikel 22 van de bij koninklijk besluit van 14 december 1932 gecoördineerde wetten op de verwerving, het verlies en de verkrijging van de nationaliteit.

§ 8. — De nationaliteitsverklaringen bedoeld bij dit artikel, zijn vrij van alle belastingen.

Art. 3.

§ 1. — Het deel van de krachtens artikel 1, letter b), 1, van het verdrag, bij België gevoegde baan, begrepen tussen de grensstenen 813 C en 775 D en de kilometerpaal 26, wordt aan de gemeente Raeren toegevoegd; het deel begrepen tussen evenbedoelde kilometerpaal 26 en de grensstenen 761/A en 762 wordt aan de gemeente Eupen toegevoegd.

Het deel van het krachtens artikel 1, letter b), 2, van het verdrag, overgedragen gebied, gelegen ten westen van de bosweg vanaf de grenssteen 586 van de vroegere grens tot aan de Monschauer weg, en verder ten westen van evengenoemde weg tot aan de nieuwe grens, wordt aan de gemeente Elsenborn toegevoegd; het deel gelegen ten oosten van deze grenslijn, met inbegrip van de wegen die haar bepalen, wordt aan de gemeente Rocherath toegevoegd.

Het krachtens artikel 1, letter b), 3, van het verdrag, overgedragen gebied wordt aan de gemeente Manderfeld toegevoegd.

§ 2. — De reglementen en verordeningen van de provincie Luik zijn zoals zij bij de inwerkingtreding van het verdrag bestaan, onmiddellijk van toepassing op de overgedragen gebieden; hetzelfde geldt voor de reglementen en verordeningen van de gemeenten, vermeld in § 1, onderscheidenlijk voor het aan elk van hen toegevoegde gebied.

§ 3. — Voor de toepassing van artikel 13, tweede lid, van het Kieswetboek op de bewoners der overgedragen gebieden, worden die gebieden geacht sedert 25 september 1956 deel uit te maken van de gemeente waaraan zij zijn toegevoegd.

Art. 4.

Les actes accomplis par le Commandant militaire, ses agents ou ses préposés, pour l'administration des territoires rattachés, sont validés.

Les actes juridiques valablement formés sous la même administration produisent leurs effets normaux.

Art. 5.

La Constitution et la législation belges deviennent obligatoires dans les territoires rattachés au jour de la mise en vigueur de la présente loi.

Le Roi prend, au besoin en dérogeant aux lois existantes, soit par disposition générale, soit par disposition particulière, les mesures nécessaires pour aménager le passage au statut nouveau et pour assurer la sauvegarde des intérêts légitimes nés durant l'administration par le commandant militaire des territoires rattachés, qui ne seraient pas protégés par les dispositions de l'article 4.

Art. 6.

§ 1. — Les décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale par le tribunal créé en vertu des dispositions du commandant militaire ont, quant à la chose jugée au regard de la loi belge, l'autorité et les effets qu'ils avaient au regard des dispositions du commandant militaire.

Toutefois, celles de ces décisions statuant définitivement sur le fond ainsi que tous actes comportant exécution parée qui n'ont pas été passés par un notaire belge ne peuvent être mis à exécution sur le territoire belge, y compris les territoires rattachés, qu'après avoir reçu l'exequatur.

L'exequatur est accordé par le Président du Tribunal de 1^{re} Instance de Verviers, à la requête de la partie la plus diligente, l'autre partie étant appelée par les soins du greffe.

Ce magistrat vérifie si les décisions ou les actes dont l'exécution est poursuivie, n'ont rien de contraire à l'ordre public ou aux principes de droit public belge.

§ 2. — Les instances engagées en matière civile et commerciale sous l'administration du commandant militaire et encore pendantes, peuvent être poursuivies devant les juridictions belges compétentes.

A cette fin, la partie qui désire poursuivre l'instance fait assigner l'autre partie en reprise d'instance. L'assignation doit être signifiée à cette partie dans le délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du traité. A défaut d'agir dans ce délai, l'instance est considérée comme n'ayant jamais été engagée.

Les juridictions belges connaissent en outre, conformément aux règles ordinaires de la compétence et de la procédure, des oppositions qui postérieurement à l'entrée en vigueur du traité seront formées par les parties défaillantes contre des décisions non encore passées en force de chose jugée qui auront été rendues en matière civile et commerciale sous l'administration du commandant militaire.

Art. 4.

De handelingen die de militaire bevelhebber, zijn agenten of aangestelden hebben verricht voor het bestuur van de overgedragen gebieden, worden rechtsgeldig verklaard.

De rechtshandelingen die onder hetzelfde bestuur rechtsgeldig tot stand zijn gekomen, hebben hun normale uitwerking.

Art. 5.

De Belgische Grondwet en de Belgische Wetgeving worden in de overgedragen gebieden bindend van de dag af, waarop deze wet in werking treedt.

De Koning neemt, desnoods met afwijking van de bestaande wetten, bij algemene of bij bijzondere voorziening de maatregelen, die nodig zijn voor de overgang naar het nieuwe statuut en voor de vrijwaring van de rechtmatige belangen welke onder het bestuur van de militaire bevelhebber in de overgedragen gebieden zijn ontstaan en niet door het bepaalde in artikel 4 beschermd mochten zijn.

Art. 6.

§ 1. — Rechterlijke beslissingen in burgerlijke en handelszaken, die de krachtens de beschikkingen van de militaire bevelhebber opgerichte rechtbank heeft uitgesproken, hebben, wat betreft het gewijsde ten opzichte van de Belgische wet, het gezag en de uitwerking die zij hadden ten aanzien van de beschikkingen van de militaire bevelhebber.

Nochtans kunnen zodanige beslissingen, die een einduitspraak zijn over de grond van de zaak, alsook alle akten met dadelijke uitwinning die niet door een Belgisch notaris zijn opgemaakt, op Belgisch grondgebied, met inbegrip van de overgedragen gebieden, niet ten uitvoer worden gelegd dan nadat machtiging tot tenuitvoerlegging is gegeven.

De machtiging tot tenuitvoerlegging wordt door de voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Verviers verleend, op verzoek van de meest gereede partij met dien verstande dat de andere partij door toedoen van de griffie wordt opgeroepen.

Voornoemde magistraat gaat na of de beslissingen of de akten, waarvan de tenuitvoerlegging wordt vervolgd, niets strijdig met de openbare orde of met de beginselen van het Belgisch publiek recht inhouden.

§ 2. — Gedingen in burgerlijke en handelszaken, die onder het bestuur van de militaire bevelhebber zijn ingesteld en nog aanhangig zijn, kunnen bij de bevoegde Belgische rechtbank worden voortgezet.

Hiertoe doet de partij die het geding wenst voort te zetten, de tegenpartij dagvaarden om het geding te hernemen. De dagvaarding moet aan deze partij worden betekend binnen drie maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het verdrag. Wordt binnen deze termijn niet opgetreden, dan wordt het geding geacht nooit te zijn ingesteld.

De Belgische rechtbanken nemen bovendien, overeenkomstig de gewone bevoegdheids- en procedureregelen, kennis van het verzet dat een bij verstek veroordeelde partij na de inwerkingtreding van het verdrag mocht aantekenen tegen nog niet in kracht van gewijsde gegane beslissingen, welke in burgerlijke of handelszaken mochten zijn uitgesproken onder het bestuur van de militaire bevelhebber.

Art. 7.

Les décisions judiciaires définitives rendues en matière pénale par le tribunal visé au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'article précédent, ont seules, quant à la chose jugée au regard de la loi belge, l'autorité et les effets qu'elles ont au regard des dispositions du commandant militaire.

Les infractions qui ont été commises dans les territoires rattachés et qui n'ont pas été jugées définitivement par ce tribunal peuvent être poursuivies et jugées devant les juridictions belges, suivant la loi belge, comme si les faits avaient été commis en Belgique.

Art. 8.

Ceux qui deviennent Belges par application de l'article 2 de la présente loi et qui sont soumis à des obligations militaires, sont, après leur inscription sur les listes de milice, dispensés du service en temps de paix, s'ils sont nés avant le 1^{er} janvier 1939 et s'ils n'expriment pas le désir d'accomplir le service militaire.

Art. 9.

Le Roi règle les conditions, formes et délai dans lesquels les personnes visées à l'article 6 du traité peuvent user de la faculté qui leur y est réservée.

Art. 10.

La présente loi entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du traité.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1957.

Art. 7.

Alleen rechterlijke einduitspraken, gewezen door de in § 1, eerste lid, van het voorgaande artikel genoemde rechtbank, hebben, wat betreft het gewijsde ten opzichte van de Belgische wet, het gezag en de uitwerking die zij hebben ten aanzien van de beschikkingen van de militaire bevelhebber.

De in de overgedragen gebieden gepleegde inbreuken waarover bedoelde rechtbank nog niet een onherroepelijk vonnis heeft gewezen, kunnen voor de Belgische rechtbanken en volgens de Belgische wetten vervolgd en gevonnist worden.

Art. 8.

Zij die Belg worden bij toepassing van artikel 2 van deze wet en die aan militaire verplichtingen zijn onderworpen, worden na hun inschrijving op de dienstplichtlijsten vrijgesteld van dienst in vreedstijd, indien zij vóór 1 januari 1939 zijn geboren en niet het verlangen te kennen geven hun militaire dienst te volbrengen.

Art. 9.

De Koning regelt de voorwaarden, de vormen en de termijn welke de in artikel 6 van het verdrag bedoelde personen in acht moeten nemen om van het hun daarin toegekende recht gebruik te kunnen maken.

Art. 10.

Deze wet treedt in werking op dezelfde dag als het verdrag.

Gegeven te Brussel, 18 april 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Intérieur,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Le Ministre de la Justice,

A. LILAR.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Justitie,

TRAITE

entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne relatif à la rectification de la frontière Belgo-Allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays, signé à Bruxelles, le 24 septembre 1956.

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part

et

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne d'autre part

sont convenus d'adapter aux conditions actuelles les accords du 6 novembre 1922, du 7 novembre 1929 et du 10 mai 1935 relatifs à la frontière belgo-allemande, de modifier le tracé de la frontière existant actuellement en tenant compte des besoins des deux pays, et de régler tous les problèmes litigieux existant entre les deux États dans l'esprit des Traités de Paris conclus en 1954 et en vue de développer la collaboration amicale entre eux.

A cet effet, ils ont nommé comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence

Monsieur Paul-Henri Spaak,

Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Son Excellence

Monsieur le Dr. Heinrich von Brentano,

Ministre des Affaires étrangères.

Ces plénipotentiaires, après vérification de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I.

Rectification de la frontière.

Article 1.

(1) En vue d'établir, entre les deux pays, un tracé de frontière rationnel, supprimant les anomalies et répondant ainsi aux conditions locales et aux besoins de la circulation, les Hautes Parties Contractantes sont convenues de procéder aux rectifications de frontière suivantes :

a) La Belgique abandonne l'administration qu'elle exerce sur les parties de territoires ci-après :

(Vertaling).

VERDRAG

tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot de correctie van de Belgisch-Duitse grens en tot de regeling van diverse vraagstukken betreffende beide landen, ondertekend op 24 september 1956, te Brussel.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen enerzijds

en

De President der Bondsrepubliek Duitsland anderzijds

zijn overeengekomen de verdragen van 6 november 1922, 7 november 1929 en 10 mei 1935 betreffende de Belgisch-Duitse grens aan de huidige omstandigheden aan te passen, de thans bestaande grenslijn te wijzigen met inachtneming van de behoeften van beide landen, en alle tussen beide Staten bestaande geschilpunten te regelen in de geest der Parijse Verdragen van 1954 en met het oog op de bevordering van de onderlinge vriendschappelijke samenwerking.

Te dien einde hebben zij tot gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie

de Heer Paul-Henri Spaak,

Minister van Buitenlandse Zaken;

De President der Bondsrepubliek Duitsland :

Zijne Excellentie

de Heer Dr. Heinrich von Brentano,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, zijn deze gevolmachtigden het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Grenscorrectie.

Artikel 1.

(1) Met het doel tussen beide landen een rationele grenslijn vast te leggen die onregelmatigheden uitschakelt en aldus aan de plaatselijke omstandigheden en de verkeersbehoeften beantwoordt, zijn de Hoge Verdragsluitende Partijen overeengekomen tot de volgende grenscorrecties over te gaan :

a) België ziet af van het bestuur der volgende gebiedsdelen :

1./ la localité de Aachen-Bildchen, c'est-à-dire la partie de territoire délimitée par les bornes frontières 1017 à 980 et les bornes frontières provisoires 980/1 à 980/36;

2./ la section de la route de Raeren, ainsi que la forêt de Freyen (au sud de Lichtenbusch), situées entre les bornes frontières 943 à 920 et les bornes frontières provisoires 919/1 à 919/55;

3./ les routes de Roetgen à Fringshaus et de Fringshaus à Lammersdorf entre les bornes frontières 812, 813 et 776, 775;

4./ une partie du hameau de Leykoul, c'est-à-dire la partie de territoire délimitée par les bornes frontières 652 à 648 et, le long du Breitenbach, par les bornes frontières provisoires 647/1 à 647/4, jusqu'à la borne 652;

5./ la partie de la route L 25 et le triangle forestier appartenant à la forêt de Bullange compris entre les bornes frontières 493 à 477-476 et de là jusqu'à la borne 451, et les bornes frontières provisoires 404/63 à 404/75 et de là, jusqu'à la borne provisoire 404/115;

6./ la localité de Losheim, c'est-à-dire la partie de territoire délimitée par les bornes frontières 451 à 405 et les bornes frontières provisoires 404/1 à 404/63;

7./ la partie de la localité de Hemmeres délimitée par les bornes frontières 161-160 à 150 et les bornes frontières provisoires 149/1 à 149/24.

b) La République Fédérale d'Allemagne cède à la Belgique les parties de territoire ci-après, sur lesquelles celle-ci exerce l'administration :

1./ la route de Fringshaus à Konzen comprise entre les bornes frontières 813 C et 775 D et les bornes frontières 761/A et 762;

2./ le territoire forestier délimité par les bornes frontières 624 à 572 et les bornes frontières provisoires 572/1 à 572/32 (forêt de Wahlerscheid);

3./ le triangle situé au sud-ouest de la route L 25, près de la localité de Losheimergraben, compris entre les bornes frontières 476 à 451 et une ligne longeant le côté sud-ouest de la route L 25, parallèlement aux bornes frontières provisoires 404/63 à 404/75.

c) La Belgique cède à la République Fédérale d'Allemagne la partie de territoire située au Nord des routes Roetgen-Fringshaus et Fringshaus-Lammersdorf (entre les bornes frontières 812 et 776) et allant jusqu'à l'assiette du chemin de fer Raeren-Kalterherberg (entre les bornes frontières 800 et 787).

(2) Ces rectifications de frontière sont indiquées en détail sur des cartes géographiques jointes, en annexe n° 1. a-h au présent Traité.

Article 2.

La délimitation exacte de la frontière fixée à l'article 1 sera déterminée sur place par une commission *ad hoc*, composée de représentants des deux gouvernements. Les frais rendus nécessaires par les opérations de bornage seront partagés par moitié entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 3.

(1) Les habitants des parties de territoire désignées à l'article 1. — (1) a) — ont le droit d'y conserver leur domicile ainsi que leurs biens immobiliers. Ils ont cepen-

1./ de plaats Aachen-Bildchen, d. w. z. het gebiedsdeel afgebakend door de grensstenen 1017 tot 980 en de voorlopige grensstenen 980/1 tot 980/36;

2./ het gedeelte van de Raerener weg alsmede het woud van Freyen (ten zuiden van Lichtenbusch) tussen de grensstenen 943 tot 920 en de voorlopige grensstenen 919/1 tot 919/55;

3./ de wegen van Roetgen naar Fringshaus en van Fringshaus naar Lammersdorf tussen de grensstenen 812, 813 en 776, 775;

4./ een gedeelte van het gehucht Leykoul, d. w. z. het gebiedsdeel afgebakend door de grensstenen 652 tot 648 en, langs de Breitenbach, door de voorlopige grensstenen 647/1 tot 647/4, tot aan grenssteen 652;

5./ het gedeelte van weg L 25 en de tot het Buellingerwoud behorende beboste driehoek tussen de grensstenen 493 tot 477-476 en van daar tot aan grensstenen 451, en de voorlopige grensstenen 404/63 tot 404/75 en van daar tot aan de voorlopige grenssteen 404/115;

6./ de plaats Losheim, d. w. z. het gebiedsdeel afgebakend door de grensstenen 451 tot 405 en de voorlopige grensstenen 404/1 tot 404/63;

7./ het gedeelte van de plaats Hemmeres afgebakend door de grensstenen 161-160 tot 150 en de voorlopige grensstenen 149/1 tot 149/24.

b) De Bondsrepubliek Duitsland staat de volgende door België bestuurde gebiedsdelen aan België af :

1./ de weg van Fringshaus naar Konzen gelegen tussen de grensstenen 813 C en 775 D en de grensstenen 761/A en 762;

2./ het bebost gebied afgebakend door de grensstenen 624 tot 572 en de voorlopige grensstenen 572/1 tot 572/32 (woud van Wahlerscheid);

3./ de driehoek gelegen ten zuid-westen van de weg L25, bij de plaats Losheimergraben, tussen de grensstenen 476 tot 451 en een lijn lopende langs de zuidwestkant van weg L25, parallel met de voorlopige grensstenen 404/63 tot 404/75.

c) België staat aan de Bondsrepubliek Duitsland het gebiedsdeel af gelegen ten noorden van de wegen Roetgen-Fringshaus en Fringshaus-Lammersdorf (tussen de grensstenen 812 en 776) en gaande tot het lichaam van de spoorbaan Raeren-Kalterherberg (tussen de grensstenen 800 en 787).

(2) Deze grenscorrecties staan in detail vermeld op de landkaarten die bijlage n° 1 a-h bij dit Verdrag vormen.

Artikel 2.

De juiste afbakening der in artikel 1 vasgelegde grens zal ter plaatse worden bepaald door een commissie *ad hoc*, bestaande uit vertegenwoordigers van beide regeringen. De kosten van het afbakeningswerk zullen door de Hoge Verdragsluitende Partijen, ieder voor de helft, worden gedragen.

Artikel 3.

(1) De bewoners der in artikel 1. — (1) a) — vermelde gebiedsdelen hebben het recht er hun domicilie evenals hun onroerende goederen te behouden. Het staat hun evenwel

dant la faculté, dans un délai de deux années, de transférer en Belgique leur domicile et leurs biens mobiliers, ainsi que, le cas échéant, le produit de la vente de leurs biens immobiliers.

(2) Les ressortissants allemands domiciliés dans les parties de territoire définies à l'article 1. — (1) b) — ont la faculté, dans un délai de deux ans, d'opter pour la nationalité belge. Ceux qui feront usage de ce droit perdront la nationalité allemande. Ils ont le droit, même à défaut d'option, d'y conserver leur domicile et leurs biens immobiliers. Toutefois, ils ont le droit, endéans deux années, de transférer en République Fédérale d'Allemagne leur domicile et leurs biens mobiliers ainsi que, le cas échéant, le produit de la vente de leurs biens immobiliers.

Article 4.

(1) Dans les parties de territoire désignées à l'article 1 — (1) — les propriétés appartenant au domaine de l'Etat passent de plein droit dans le domaine de l'Etat successeur.

(2) Le Gouvernement fédéral versera au Gouvernement belge un montant de 1,3 millions de Deutsche Mark (soit 15,6 millions de francs belges) en remboursement des investissements effectués dans les parties de territoire désignées à l'article 1 — (1) a).

Article 5.

(1) Les registres fonciers et les documents cadastraux relatifs aux immeubles situés dans les parties de territoire désignées à l'article 1. — (1) — avec pièces à l'appui (documents, actes et cartes) seront remis en original ou, si ce n'est pas possible, en copie certifiée conforme par les tribunaux et autorités compétentes de l'Etat cédant, aux tribunaux et autorités de l'autre Etat. Les tribunaux et autorités se remettront directement ces documents.

(2) Un accord ultérieur entre les deux Gouvernements réglera les autres modalités résultant des rectifications de la frontière.

CHAPITRE II.

Levée du séquestre frappant les biens immobiliers situés en travers ou à proximité de la frontière.

Article 6.

(1) Le Gouvernement belge autorisera la restitution aux agriculteurs allemands de la zone frontière de leurs biens immobiliers séquestrés, situés à travers la frontière. Cette restitution sera effectuée contre paiement de la valeur établie lors de la fixation de l'impôt sur le capital, en application de la loi belge du 17 octobre 1945.

(2) Les cas de propriétés séquestrées situées dans une bande de 5 km longeant la frontière seront examinées individuellement par une commission mixte belgo-allemande. Cet examen aura lieu dans un esprit libéral.

S'il est établi par cette commission que la propriété en

vrij binnen twee jaren hun domicilie en hun roerende goederen naar België over te brengen alsmede, eventueel, de opbrengst van de verkoop van hun onroerende goederen.

(2) De Duitse onderhorigen die gedomicilieerd zijn in de gebiedsdelen bepaald bij artikel 1. — (1) b) — hebben het recht binnen twee jaren voor de Belgische nationaliteit te opteren. Zij die van dit recht gebruik maken, verliezen de Duitse nationaliteit. Zij hebben het recht, ook zo zij niet geopteerd hebben, er hun domicilie en hun onroerende goederen te behouden. Het staat hun evenwel vrij binnen twee jaren hun domicilie en hun roerende goederen naar de Bondsrepubliek Duitsland over te brengen alsmede, eventueel, de opbrengst van de verkoop van hun onroerende goederen.

Artikel 4.

(1) In de gebiedsdelen vermeld in artikel 1 — (1) — gaan bezittingen die aan de Staat toebehoren van rechtswege over op de opvolgende Staat.

(2) De Duitse Bondsregering zal aan de Belgische Regering een bedrag van 1,3 miljoen Duitse Mark (d. i. 15,6 miljoen Belgische frank) betalen voor investeringen gedaan in de gebiedsdelen vermeld in artikel 1 — (1) a).

Artikel 5.

(1) De kadastrale leggers en de kadastrale bescheiden die betrekking hebben op onroerende goederen in de gebiedsdelen vermeld in artikel 1. — (1) — worden, met de bijbehorende bewijsstukken (bescheiden, akten en kaarten) in het oorspronkelijk of, zo dit niet mogelijk is, in voor eensluidend verklaard afschrift door de bevoegde rechtbanken en overheden van de afstand doende Staat overhandigd aan de rechtbanken en overheden van de andere Staat. De rechtbanken en overheden zullen deze bescheiden rechtstreeks aan elkaar overhandigen.

(2) Een later akkoord tussen beide Regeringen zal de andere modaliteiten regelen die uit de grenscorrecties voortspuiten.

HOOFDSTUK II

Opheffing van het beslag op de onroerende goederen waardoor de grens loopt of die in de nabijheid van de grens gelegen zijn.

Artikel 6.

(1) De Belgische Regering zal machtiging verlenen tot teruggave aan de Duitse landbouwers der grensstreek, van hun in beslag genomen onroerende goederen die door de grens doorsneden worden. Deze teruggave zal geschieden tegen betaling van de waarde bepaald bij de vaststelling van de belasting op het kapitaal, ter uitvoering van de Belgische wet van 17 oktober 1945.

(2) De gevallen van in beslag genomen eigendommen gelegen binnen een 5 km brede grensstrook zullen elk afzonderlijk door een gemengde Belgisch-Duitse commissie worden onderzocht. Dit onderzoek zal in een liberale geest geschieden.

Indien er door deze commissie wordt vastgesteld dat het

question est nécessaire à l'existence du propriétaire au point de vue agricole ou économique, il sera autorisé à participer à l'adjudication publique organisée pour la liquidation de ces biens.

CHAPITRE III.

Cours de la Vesdre.

Article 7.

(1) Etant donné l'importance que présente pour la Belgique la question de la pureté des eaux de la Vesdre, le Gouvernement fédéral prendra les mesures nécessaires pour prévenir la pollution des eaux de la Vesdre dans la région de Roetgen-Schwerzfeld.

(2) A cet effet, le lit de la Vesdre sera détourné, suivant un cours nouveau qui ne traversera plus le territoire allemand. L'eau non drainée par ce détournement du lit de la Vesdre sera déversée dans le bassin du Grolisbach.

(3) Le Gouvernement fédéral prendra à sa charge les frais des travaux à effectuer en territoire allemand; de son côté le Gouvernement belge supportera les frais des travaux à effectuer en territoire belge.

Article 8.

Les experts des deux pays prendront, de commun accord, les dispositions nécessaires pour l'exécution des travaux. Les directives relatives à ces travaux sont définies à l'annexe n° 2 du présent Traité.

CHAPITRE IV.

Ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg.

Article 9.

(1) Les dispositions concernant la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg des accords du 6 novembre 1922, 7 novembre 1929 et 10 mai 1935, y compris leurs annexes, arrangements et protocoles seront adaptées aux conditions actuelles.

(2) Cette adaptation sera faite par arrangements complémentaires en observant les principes énoncés à l'annexe n° 3 du présent Traité.

Article 10.

Le Gouvernement fédéral met à la disposition de la Société Nationale des Chemins de fer belges un montant forfaitaire de 4,9 millions de Deutsche Mark (soit 58,8 millions de francs belges) à titre de contribution aux frais du maintien de l'exploitation de la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg pendant les années écoulées.

betrokken eigendom uit oogpunt van de landbouw en van de economie voor de eigenaar onontbeerlijk is, zal deze ertoe gemachtigd worden, deel te nemen aan de openbare verkoping welke met het oog op de likwidatie van deze goederen wordt ingericht.

HOOFDSTUK III.

Loop van de Vesder.

Artikel 7.

(1) Gelet op het belang dat de kwestie van de zuiverheid van het water der Vesder voor België heeft, zal de Bondsregering de nodige maatregelen nemen om verontreiniging van het water der Vesder in de streek van Roetgen-Schwerzfeld te voorkomen.

(2) Te dien einde zal de bedding van de Vesder worden verlegd, zodat zij niet meer op het Duits grondgebied zal liggen. Het water dat ten gevolge van deze verlegging van het bed der Vesder niet is afgevoerd zal in het bekken van de Grolisbach worden opgevangen.

(3) De Bondsregering zal de kosten van de op het Duitse grondgebied te verrichten werken te haren laste nemen; van haar kant zal de Belgische Regering de kosten dragen van de werken die op het Belgische grondgebied dienen uitgevoerd.

Artikel 8.

De deskundigen van beide landen zullen in gemeen overleg de nodige schikkingen ter uitvoering van de werken treffen. De richtlijnen betreffende deze werken worden in de bijlage n° 2 van dit Verdrag aangegeven.

HOOFDSTUK IV

Spoorlijn Raeren-Kalterherberg.

Artikel 9.

(1) De bepalingen betreffende de spoorlijn Raeren-Kalterherberg in de akkoorden van 6 november 1922, 7 november 1929 en 10 mei 1935 (bijlagen, schikkingen en protocollen, daaronder begrepen) zullen aan de huidige omstandigheden worden aangepast.

(2) Deze aanpassing zal geschieden door aanvullende overeenkomsten mits naleving van de principes uiteengezet in bijlage 3 bij dit Verdrag.

Artikel 10.

De Bondsregering stelt ter beschikking van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen een forfaitair bedrag van 4,9 miljoen Duitse Mark (zegge 58,8 miljoen Belgische franken) bij wijze van bijdrage in de kosten van instandhouding van de exploitatie der spoorlijn Raeren-Kalterherberg gedurende de afgelopen jaren.

CHAPITRE V.

Règlement de diverses questions frontalières.

Article 11.

Un arrangement complémentaire déterminera les dispositions nécessaires à l'exercice, de la façon la plus pratique et en tenant compte des intérêts réciproques, de la surveillance par les deux pays, sur les routes indiquées ci-après, en vue de faire respecter les mesures prévues par les dispositions légales et réglementaires concernant le franchissement de la frontière :

- a) la route de Raeren entre les bornes frontalières 943 et 920;
- b) la route de Roetgen à Fringshaus et la route de Fringshaus à Lammersdorf;
- c) la route L 25 entre les bornes frontalières 496 et 394.

Article 12.

(1) Sur la route de Fringshaus à Konzen, qui se trouve sur territoire belge, le libre passage est accordé aux personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens, ceci sans préjudice des surveillances belges en vue de faire respecter les mesures prévues par les dispositions légales et réglementaires concernant le franchissement de la frontière.

(2) Un arrangement complémentaire déterminera les dispositions nécessaires pour l'exécution du par. (1), qui pourront notamment prévoir l'interdiction de s'arrêter.

Il déterminera également les dispositions nécessaires pour permettre aux agents de la douane allemande d'exercer des surveillances efficaces sur le dit tronçon de route en vue de faire respecter les mesures prévues par les dispositions légales et réglementaires concernant le franchissement de la frontière.

Article 13.

(1) La République Fédérale d'Allemagne fermera au trafic la route fédérale 258 entre les points 091003 et 139994, deux jours par semaine, chaque fois pour une durée de cinq heures, afin d'éviter les dangers que comportent pour le trafic les exercices de tir au camp d'Elsenborn.

Les heures de fermeture seront fixées de commun accord par les organismes militaires belges compétents et les autorités locales allemandes.

(2) Cet arrangement restera en vigueur tant que la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne seront toutes deux membres de l'Union de l'Europe Occidentale et de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

(3) En cas de modification des conditions du trafic, les deux Gouvernements se concerteront, pour adapter les restrictions de circulation (étendue et durée) aux exigences nouvelles du trafic.

Article 14.

Les Hautes Parties Contractantes décident de conclure, après la signature du présent Traité, des arrangements qui

HOOFDSTUK V.

Regeling van verscheidene grensaangelegenheden.

Artikel 11.

Een aanvullende overeenkomst zal de nodige bepalingen vaststellen opdat op de hierna aangeduide wegen, door elk van beide landen, op de meest praktische wijze en met inachtneming van de wederzijdse belangen, toezicht kan worden gehouden om de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de grensoverschrijding te doen naleven :

- a) weg van Raeren, tussen de grenspalen 943 en 920;
- b) weg van Rötgen naar Fringshaus en van Fringshaus naar Lammersdorf;
- c) weg L 25 tussen de grenspalen 496 en 394.

Artikel 12.

(1) Op het gedeelte van de weg van Fringshaus naar Konzen, dat zich op Belgische grondgebied bevindt, wordt vrije doorgang verleend voor de personen, bagage, goederen, voertuigen en andere vermogensbestanddelen, zonder dat zulks afbreuk doet aan het Belgisch toezicht om de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de grensoverschrijding te doen naleven.

(2) Een aanvullende overeenkomst zal de nodige bepalingen vaststellen voor de uitvoering van paragraaf (1); die bepalingen kunnen onder andere een stopverbod voorzien.

De aanvullende overeenkomst zal eveneens de nodige bepalingen vaststellen om de ambtenaren en beambten van de Duitse douane toe te laten op bedoeld gedeelte van genoemde weg doeltreffend toezicht uit te oefenen om de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de grensoverschrijding te doen naleven.

Artikel 13.

(1) De Duitse Bondsrepubliek zal de bondsweg n° 258, tussen de punten 091003 en 139994, twee dagen per week voor het verkeer sluiten, telkens voor een tijdsduur van 5 uren, ten einde de gevaren te vermijden waaraan het verkeer is blootgesteld wanneer er schietoefeningen in het kamp te Elsenborn plaats hebben.

De sluitingsuren zullen in gemeen overleg door de bevoegde Belgische militaire organismen en de Duitse plaatselijke autoriteiten worden vastgesteld.

(2) Deze schikking zal van kracht blijven zolang België en de Duitse Bondsrepubliek beide lid zullen zijn van de West-Europese Unie en van de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag.

(3) Mochten de verkeersvoorwaarden gewijzigd worden, dan zullen beide Regeringen overleg plegen ten einde de verkeersbeperkingen (omvang en duur) aan de nieuwe verkeerseisen aan te passen.

Artikel 14.

De Hoge Verdragsluitende Partijen komen overeen, na de ondertekening van dit Verdrag, overeenkomsten te tref-

détermineront, pour le trafic frontalier local, les facilités et exemptions applicables en ce qui concerne les personnes et les marchandises.

Article 15.

(1) La République Fédérale d'Allemagne autorise l'importation d'un contingent annuel de 400 tonnes maximum de « Ecaussinnes » (granit belge) scié (position n° 25 15 — A — 3 du tarif douanier allemand), produit par les Marbreries belges de Hergenrath, moyennant paiement d'un droit de douane réduit de 10 % *ad valorem*. Les postes douaniers, par lesquels cette importation aura lieu, seront déterminés de commun accord par les autorités douanières compétentes des deux pays.

(2) Le contingent annuel maximum déterminé au paragraphe (1) est réservé aux besoins du district frontalier (zone douanière) et ne peut être utilisé que dans ce district.

(3) Les parties s'accordent pour considérer que cet arrangement devance l'accord à conclure sur le trafic frontalier des marchandises prévu à l'article 14.

(4) Les dispositions relatives à l'entrée en vigueur et à la dénonciation de cet arrangement seront arrêtées de commun accord, par les deux Gouvernements.

Article 16.

Des accords interviendront entre les deux Gouvernements dans le but d'adapter aux conditions actuelles les dispositions des traités des 6 novembre 1922, 7 novembre 1929 et 10 mai 1935 (y compris leurs annexes, arrangements et protocoles), non visées aux articles 9, 11, 12 et 14.

Article 17.

(1) Un accord entre les deux Gouvernements réglera le trafic postal dans la zone frontalière.

(2) Cet accord comportera un abaissement des tarifs postaux dans une zone de 30 km de chaque côté de la frontière belgo-allemande.

CHAPITRE VI.

Double imposition.

Article 18.

Les Hautes Parties Contractantes estiment qu'il convient de conclure aussitôt que possible un accord préventif de la double imposition.

Article 19.

En considération des rectifications de frontière réglées par le présent Traité, et par anticipation à l'accord prévu à l'article 18, les Hautes Parties Contractantes, en vue de prévenir la double imposition dans le domaine de l'impôt extraordinaire sur la fortune (à l'exception des droits de succession), conviennent des dispositions actées aux articles 20 à 23 ci-après.

fen over de faciliteiten en vrijstellingen welke voor het klein grensverkeer zullen toepasselijk zijn op personen en op goederen.

Artikel 15.

(1) De Bondsrepubliek Duitsland laat de invoer toe van een jaarlijks maximum-kontingent van 400 ton gezaagd « Ecaussinnes » (Belgisch graniet) (post n° 25 15 — A — 3 van het Duitse douanetarief), voortgebracht door de Belgische Marmerwerken van Hergenrath, mits het betalen van een verminderd douanerecht van 10 % *ad valorem*. De douane-kantoren via welke deze invoer zal geschieden, zullen door de bevoegde douane-autoriteiten der beide landen in gemeen overleg bepaald worden.

(2) Het in paragraaf (1) vastgestelde jaarlijkse maximumkontingent wordt voorbehouden voor de behoeften van het grensdistrict (douane-gebied) en mag slechts in dat district gebruikt worden.

(3) De partijen komen overeen dat deze regeling aangeaan wordt vóórdat het bij artikel 14 voorgenomen akkoord betreffende het grensverkeer der goederen gesloten wordt.

(4) De bepalingen betreffende de inwerkingtreding en de opzegging van deze regeling zullen door beide Regeringen in gemeen overleg vastgesteld worden.

Artikel 16.

Tussen de twee Regeringen zullen akkoorden tot stand komen om de bepalingen van de verdragen van 6 november 1922, 7 november 1929 en 10 mei 1935 (bijlagen, schikkingen en protocollen daaronder begrepen) aan de huidige omstandigheden aan te passen, voor zover ze niet in de artikelen 9, 11, 12 en 14 bedoeld zijn.

Artikel 17.

(1) Een akkoord tussen beide Regeringen zal het postverkeer in het grensgebied regelen.

(2) In dit akkoord zal een verlaging van de posttarieven in een gebied van 30 km. aan weerszijden van de Belgisch-Duitse grens voorzien worden.

HOOFDSTUK VI.

Dubbele belasting.

Artikel 18.

De Hoge Contracterende Partijen oordelen dat een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting zo spoedig mogelijk dient afgesloten te worden.

Artikel 19.

Ten overstaan van de bij dit Verdrag geregelde grenscorrecties en bij anticipatie van de bij artikel 18 voorziene overeenkomst gaan de Hoge Contracterende Partijen akkoord, met het oog op de vermijding van de dubbele belasting op het stuk van de uitzonderlijke vermogensheffing (met uitzondering van de successierechten), nopens de bij de hiernavolgende artikelen 20 tot 23 vastgelegde beschikkingen.

Article 20.

(1) Sont exonérées de l'impôt sur la fortune institué par la loi allemande de péréquation des charges du 14 août 1952 :

a) les personnes physiques qui, au 21 juin 1948, possédaient la nationalité belge (à l'exclusion de la nationalité allemande) et avaient leur domicile ou leur résidence habituelle en République Fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne leurs avoirs situés en Belgique;

b) les sociétés constituées selon le droit allemand et assujetties comme telles à la fiscalité allemande, en ce qui concerne les avoirs situés en Belgique et qui ont été restitués par l'Office Belge des Séquestres.

(2) Sont considérés comme avoirs situés en Belgique pour l'application du présent article :

a) les biens immobiliers (y compris leurs accessoires);

b) les droits réels grevant des immeubles situés en Belgique et régis par les dispositions du droit privé belge relatif aux immeubles, ainsi que les droits d'usage portant sur des biens immobiliers situés en Belgique;

c) les biens relevant de l'actif d'un établissement d'exploitation commerciale ou industrielle situé en Belgique;

d) les biens affectés à l'exercice d'une profession libérale;

e) les droits intellectuels enregistrés en Belgique;

f) les actions, parts sociales et autres titres, les billets de banque et tous autres actifs mobiliers;

g) les actions émises par des sociétés ayant leur siège en Belgique, même au cas où les titres se trouvaient en République Fédérale d'Allemagne au 21 juin 1948;

h) les parts sociales de sociétés à responsabilité limitée et de sociétés coopératives qui avaient leur siège en Belgique au 21 juin 1948;

i) les créances et avoirs en compte (y compris les obligations, les reconnaissances de dettes, les traites et les créances d'assurances), lorsque le débiteur avait son domicile en Belgique au 21 juin 1948 et à condition que ces créances ne soient pas assorties d'une sûreté immobilière située en République Fédérale d'Allemagne.

(3) Les avoirs énumérés au paragraphe (2) sous les lettres e), f), g), h) et i) ne sont pas considérés comme situés en Belgique, s'ils faisaient partie, au 21 juin 1948, de l'actif d'un établissement d'exploitation commerciale ou industrielle situé en République Fédérale d'Allemagne; ceci ne vaut que pour les avoirs des personnes physiques visées au paragraphe (1) a).

Article 21.

(1) Les ressortissants allemands ne seront pas soumis en Belgique à des impôts extraordinaires sur la fortune (à l'exception des droits de succession) pour la partie de leurs avoirs qui se trouve en République Fédérale d'Allemagne; les paragraphes (2) et (3) de l'article 20 sont applicables pour la détermination de ces avoirs.

(2) Le gouvernement belge a le droit de dénoncer à partir du 31 décembre 1960 au plus tôt les engagements pris au paragraphe (1) et ce à la fin d'une année civile.

Artikel 20.

(1) Zijn vrijgesteld van de vermogensheffing ingevoerd door de Duitse wet op de lastenvereffening van 14 augustus 1952 :

a) de natuurlijke personen die, op 21 juni 1948, de Belgische nationaliteit (en niet de Duitse nationaliteit) bezaten en hun domicilie of hun gewone verblijfplaats in de Bondsrepubliek Duitsland hadden, wat betreft hun in België gelegen vermogens;

b) de naar Duits recht opgerichte en als dusdanig aan de Duitse belastingen onderworpen vennootschappen, wat betreft hun in België gelegen vermogens die door de Belgische Dienst van het Sequester teruggeschonken werden;

(2) Voor de toepassing van dit artikel worden als in België gelegen vermogens beschouwd :

a) de onroerende goederen (met inbegrip van hun toebehoren);

b) de zakelijke rechten die in België gelegen onroerende goederen bezwaren en waarop de bepalingen van het Belgisch privaatrecht betreffende de onroerende goederen toepasselijk zijn, evenals de gebruiksrechten op in België gelegen onroerende goederen;

c) de goederen behorende tot het activa van een in België gelegen inrichting van een handels- of nijverheidsonderneming;

d) de goederen aangewend tot de uitoefening van een vrij beroep;

e) de in België ingeschreven onstoffelijke rechten;

f) de aandelen, deelbewijzen en andere effecten, de bankbiljetten en andere roerende waarden;

g) de aandelen uitgegeven door vennootschappen die hun zetel in België hebben, zelfs wanneer de effecten zich op 21 juni 1948 in de Bondsrepubliek Duitsland bevonden;

h) de deelbewijzen van vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid en van samenwerkende vennootschappen die op 21 juni 1948 hun zetel in België hadden;

i) de schuldvorderingen en tegoeden op rekening (met inbegrip van de obligaties, de schuldbekentenissen, de wissels en de verzekeringsvorderingen), voor zover de schuldenaar op 21 juni 1948 zijn domicilie in België had en deze schuldvorderingen niet gewaarborgd zijn door een in de Bondsrepubliek Duitsland gevestigde onroerende zekerheid.

(3) Indien de onder paragraaf (2) litt. e) tot i) vermelde bezittingen op 21 juni 1948 deel uitmaakten van het activa van een in de Bondsrepubliek Duitsland gevestigde inrichting van een handels- of nijverheidsonderneming, worden zij niet beschouwd als zijnde in België gelegen; dit geldt slechts voor het vermogen van de bij paragraaf (1) litt. a) bedoelde natuurlijke personen.

Artikel 21.

(1) Duitse onderhorigen zullen in België niet onderworpen worden aan uitzonderlijke vermogensheffingen (ter uitsluiting van de successierechten) voor het gedeelte van hun vermogen dat in de Bondsrepubliek Duitsland gelegen is; voor het bepalen van dit vermogen is artikel 20, par. (2) en (3) van toepassing.

(2) De Belgische regering is gerechtigd bij het einde van een kalenderjaar, doch ten vroegste op 31 december 1960, de bij paragraaf (1) aangegane verbintenissen op te zeggen.

Article 22.

Les autorités financières supérieures des Hautes Parties Contractantes examineront dans un esprit bienveillant si, et le cas échéant, dans quelle mesure une exonération entière ou partielle de l'impôt extraordinaire sur la fortune pourra être accordée dans des cas particulièrement pénibles.

Article 23.

(1) Les dispositions du présent chapitre seront d'application à Berlin (Ouest), à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne notifie le contraire au Gouvernement belge dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du Traité. Lorsque le présent chapitre se réfère à la République Fédérale d'Allemagne, il inclut également Berlin (Ouest).

(2) Pour les contribuables qui avaient leur domicile ou leur résidence habituelle à Berlin (Ouest) au 21 juin 1948, la date prise en considération pour l'application des paragraphes (2) et (3) de l'article 20 est le 1^{er} avril 1949, au lieu du 21 juin 1948, sauf au cas où un bilan d'ouverture en Deutsche Mark existait déjà au 21 juin 1948.

CHAPITRE VII.

Règlement de certaines questions en rapport avec les déportations.

Article 24.

(1) Les Hautes Parties Contractantes ont marqué leur accord sur les questions suivantes en rapport avec les déportations :

- a) mission de recherches des déportés belges;
- b) recherche et transport dans leur patrie des dépouilles mortelles de déportés belges;
- c) libre parcours sur la Deutsche Bundesbahn accordé aux déportés belges ou à leurs ayants droit se rendant dans les lieux de déportation situés en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le texte de l'arrangement relatif à ces questions figure à l'annexe n° 4 du présent Traité.

CHAPITRE VIII.

Sécurité sociale.

Article 25.

(1) Les relations entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne dans le domaine de la sécurité sociale seront réglées par un accord fondé sur la réciprocité.

(2) Des négociations ont eu lieu à Bruxelles à cet effet; elles ont déjà permis aux parties de réaliser un large accord sur les questions de principe. Il est envisagé de terminer ces négociations à Bonn, aussi prochainement que possible.

Artikel 22.

De Hogere financiële overheden van de Hoge Contraherende Partijen zullen in een geest van welwillendheid onderzoeken of, en desgevallend in welke mate, er in bijzonder pijnlijke gevallen gehele of gedeeltelijke vrijstelling van de uitzonderlijke vermogensheffing zal kunnen worden verleend.

Artikel 23.

(1) De bepalingen van dit hoofdstuk gelden eveneens voor West-Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen een termijn van drie maanden met ingang van de inwerkingtreding van het Verdrag aan de Belgische Regering, een tegenovergestelde verklaring laat geworden. Wanneer dit hoofdstuk verwijst naar de Bondsrepubliek Duitsland, is West-Berlijn hierin begrepen.

(2) Voor de belastingplichtigen, die op 21 juni 1948 hun domicilie of hun gewone verblijfplaats in West-Berlijn hadden, wordt, voor de toepassing van artikel 20, par. (2) en (3), de datum van 1 april 1949 in plaats van deze van 21 juni 1948 in aanmerking genomen, behoudens wanneer er reeds op 21 juni 1948 een openingsbalans in Duitse Mark bestond.

HOOFDSTUK VII.

Regeling van bepaalde kwesties in verband met de deportaties.

Artikel 24.

(1) De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn het eens geworden over de volgende kwesties in verband met de deportaties :

- a) opzoekingsdienst voor Belgische gedeporteerden;
- b) opzoeking en vervoer naar hun vaderland van het stoffelijk overschot der Belgische gedeporteerden;
- c) vrij vervoer op de Deutsche Bundesbahn voor Belgische gedeporteerden of hun rechthebbenden die naar in de Duitse Bondsrepubliek gelegen deportatie-oorden reizen.

(2) De tekst van de desbetreffende overeenkomst komt voor in bijlage n° 4 bij dit Verdrag.

HOOFDSTUK VIII.

Maatschappelijke Zekerheid.

Artikel 25.

(1) De betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland op het gebied van de maatschappelijke zekerheid zullen geregeld worden door een op wederkerigheid gegrond akkoord.

(2) Tē dien einde hebben te Brussel onderhandelingen plaatsgehad, welke de partijen reeds hebben in staat gesteld een verstrekkende overeenstemming over de beginselkwesties te bereiken. Voorgenomen wordt deze onderhandelingen zo spoedig mogelijk te Bonn te beëindigen.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

Article 26.

(1) Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

(2) Le Traité entre en vigueur le quinzième jour qui suivra celui de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux parties ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre septembre 1956, en double original, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO.

 PROTOCOLE FINAL.

Au moment de la signature du Présent Traité, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne se déclarent d'accord pour considérer comme définitive pour les Hautes Parties Contractantes la frontière établie par le Traité.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre septembre 1956, en double original, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

Artikel 26.

(1) Het onderhavig Verdrag zal bekrachtigd worden. De oorkonden der bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bonn uitgewisseld worden.

(2) Het Verdrag treedt in werking de vijftiende dag volgend op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

*Ten blijk*e waarvan de Gevolmachtigden der beide partijen het onderhavig Verdrag ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste september 1956, in twee originelen, in de Franse taal en in de Duitse taal, beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde.

Voor het Koninkrijk België :

P.-H. SPAAK.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

von BRENTANO.

 SLOTPROTOCOL.

Op het ogenblik van de ondertekening van het onderhavig Verdrag, verklaren de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich akkoord om de door het Verdrag vastgelegde grens voor de Hoge Verdragsluitende Partijen als definitief te beschouwen.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste september 1956, in tweevoudig origineel in de Franse en in de Duitse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

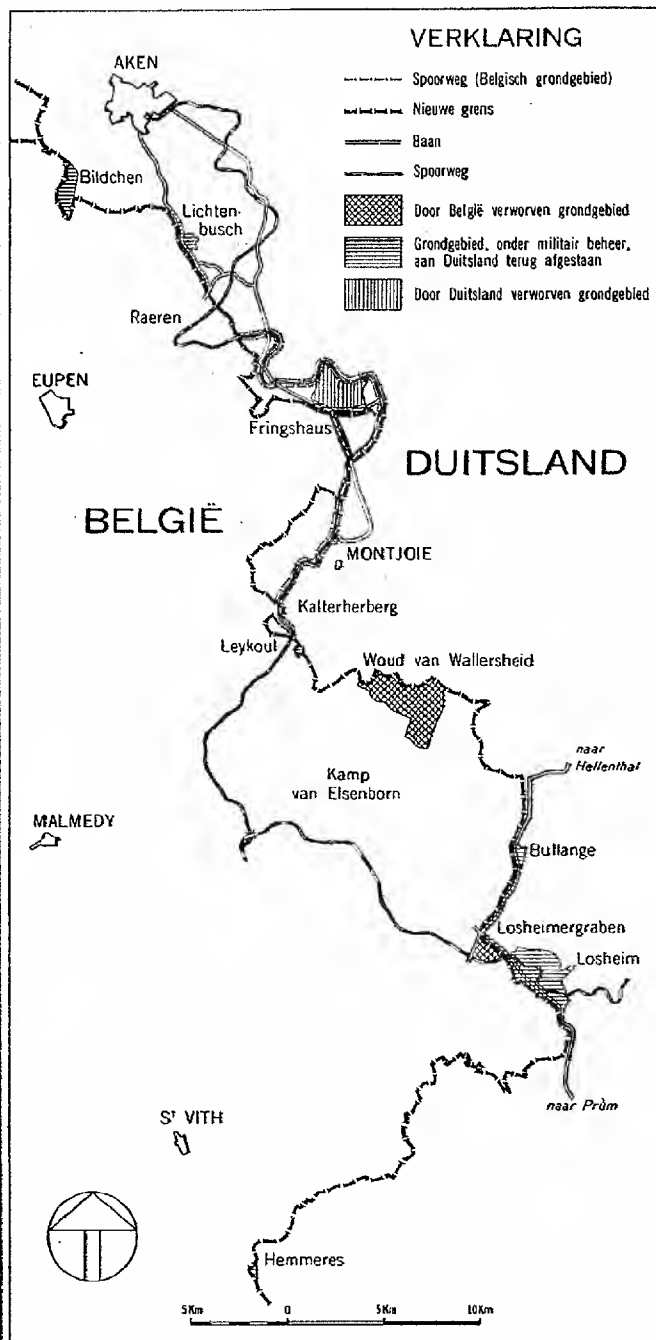
P.-H. SPAAK.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

von BRENTANO.

ANNEXE I (1).

BIJLAGE I (1).



(1) Des cartes plus détaillées peuvent être consultées au Greffe de la Chambre.

(1) Meer gedetailleerde kaarten zijn ter inzage op de Griffie van de Kamer.

ANNEXE II (1)

(à l'article 8).

Directives relatives à l'exécution du projet visant à empêcher la pollution du cours supérieur de la Vesdre :

(1) Chaque Etat prendra, dans le cadre du projet commun, les mesures dont l'exécution doit avoir lieu sur son territoire national.

Les projets de travaux seront communiqués aussitôt que possible en vue d'assurer l'adaptation et la coordination des plans respectifs.

(2) Les caractéristiques principales du projet commun sont les suivantes :

a) Détournement de la Vesdre avant son entrée en territoire allemand et adduction des eaux affluentes vers le bassin du Steinbach. Ce détournement sera établi sur base d'un débit spécifique de $4 \text{ m}^3/\text{km}^2/\text{sec.}$;

b) l'eau non drainée par ce détournement du lit de la Vesdre sera transvasée dans le bassin du Grolisbach;

c) détournement des eaux affluentes venant de b) et contenant les eaux usées du territoire habité allemand avant leur arrivée à la frontière belge. Le détournement de ces eaux affluentes sera réalisé à l'aide d'un tunnel vers le Grolisbach près de la station d'épuration de Roetgen;

d) l'administration belge procédera au captage des eaux usées du hameau de Petergensfeld (partie belge) et les déversera — dans un état d'épuration suffisant — dans le tunnel mentionné sous c);

e) l'ouvrage pour le détournement à la Mühlenstrasse nécessité par les travaux décrits en c) est situé en territoire allemand et sera conçu de façon que seules les eaux affluentes d'un débit de $4 \text{ m}^3/\text{km}^2/\text{sec.}$ ou plus, venant du territoire drainé, pourront s'écouler dans le cours inférieur de la Vesdre. Le tunnel de détournement vers le Grolisbach sera par conséquent calculé pour un débit spécifique de $4 \text{ m}^3/\text{km}^2/\text{sec.}$;

f) les eaux affluentes provenant du territoire allemand situé au nord de la Mühlenstrasse et de son prolongement seront amenées dans le détournement mentionné sous c) au moyen d'un fossé de captage;

g) les eaux usées des fermes allemandes de Schwerfeld seront amenées dans le lit abandonné de la Vesdre;

h) un fossé de captage sera établi en amont du détournement de la Vesdre indiqué en a).

(3) Il est prévu que les travaux nécessités par le maintien de la pureté des eaux affluentes au barrage de la Vesdre seront terminés pour le 31 décembre 1962.

(4) Après l'exécution de ces mesures, l'interdiction de bâtir sera levée dans la partie allemande du bassin versant supérieur de la Vesdre, à l'exception des endroits indiqués par A et B sur la carte ci-jointe.

BIJLAGE II (1)

(bij artikel 8)

Richtlijnen voor de uitvoering van het plan tot voorkoming van verontreiniging van de bovenloop der Vesder :

(1) Ieder land zal binnen het raam van het gemeenschappelijk plan de maatregelen treffen die op zijn nationaal grondgebied moeten worden uitgevoerd.

De ontwerpen van werken zullen zodra mogelijk worden uitgewisseld ten einde de wederzijdse plans aan elkaar aan te passen en op elkaar af te stemmen.

(2) De hoofdtrekken van het gemeenschappelijk plan zijn :

a) Afleiding van de Vesder nog vóór deze het Duits grondgebied binnentreedt, en toevoer van het afvloeiende water naar de Steinbach. Voor deze afleiding wordt een afvoer van $4 \text{ m}^3/\text{km}^2/\text{sec.}$ als basis genomen;

b) het door die afleiding niet afgevoerde Vesderwater zal in het bekken van de Grolisbach worden geleid;

c) afleiding, nog vóór het bereiken van de Belgische grens, van het uit b) herkomstige water, daarin begrepen al het afvalwater uit het Duitse bebouwde gebied. De afleiding van dat water zal geschieden door middel van een tunnel naar de Grolisbach nabij het zuiveringsstation van Rötgen;

d) het Belgisch Bestuur zal het van het gehucht Petergensfeld (Belgisch gedeelte) herkomstige afvalwater opvangen en het in voldoende gezuiverde toestand toevoeren naar de in c) vermelde tunnel;

e) het afleidingsbouwwerk aan de Mühlenstrasse, nodig voor de in c) beschreven werken, is op Duits grondgebied gelegen en zal zo worden ingericht, dat alleen het afvloeiende water dat overeenkomt met een afvoer van $4 \text{ m}^3/\text{km}^2/\text{sec.}$ en meer uit het te ontwateren restgebied, naar de benedenloop van de Vesder zal kunnen stromen. De afleidings-tunnel naar de Grolisbach zal derhalve worden berekend op een afvoervermogen van $4 \text{ m}^3/\text{km}^2/\text{sec.}$;

f) het afvloeiende water, herkomstig van het Duitse gebied ten Noorden van de Mühlenstrasse en de verlenging ervan, zal door middel van een opvangsloot naar de in c) genoemde afleiding worden afgevoerd;

g) het afvalwater van de Duitse hoeven te Schwerfeld zal naar het verlaten bed van de Vesder worden afgevoerd;

h) van aan de in a) genoemde afleiding van de Vesder wordt een opvangsloot gegraven.

(3) Er wordt op gerekend dat de werken tot het zuiver houden van het naar de stuwdam van de Vesder vloeiende water op 31 december 1962 zullen voltooid zijn.

(4) Na de uitvoering van die maatregelen zal het bouwverbod in het Duitse gedeelte van het bovenstroomgebied der Vesder vervallen, behalve in de stroken die op de bijgevoegde kaart met A en B zijn aangeduid.

(1) La carte visée dans cette annexe peut être consultée au Greffe de la Chambre.

(1) De kaart waarvan sprake in deze bijlage ligt ter inzage in de Griffie van de Kamer.

ANNEXE III

(à l'article 9).

I. — Trafic.

Trafic voyageurs.

Le trafic voyageurs est limité à l'organisation de trains spéciaux entre les cinq gares (Roetgen, Lammersdorf, Konzen, Montjoie, Kalterherberg) de la ligne Raeren-Kalterherberg et la République Fédérale d'Allemagne, soit via Raeren-Walheim, soit via Kalterherberg-Losheim.

S'il apparaît ultérieurement un besoin fondé d'organiser un service régulier de trains de voyageurs, les Gouvernements des deux Etats se mettront d'accord sur les conditions fondamentales d'un tel service.

Trafic marchandises.

Le trafic marchandises est assuré exclusivement comme suit :

1. entre les cinq gares de la ligne entre elles;
2. entre les cinq gares et la République Fédérale et les pays au delà, soit via Raeren-Walheim, soit via Kalterherberg-Losheim;
3. entre les cinq gares et les gares de la ligne Kalterherberg-Losheim;
4. entre les cinq gares et la Belgique et les pays au delà;
5. entre les gares allemandes de la région frontalière d'Aix-la-Chapelle délimitée à l'est par la ligne Herzogenrath-Stolberg-Walheim et les gares de la ligne Losheim-Jünkerath-Gerolstein ainsi que les gares des lignes partant de Gerolstein vers l'ouest.

II. — Exercices des activités de service.

Les agents des administrations ferroviaires sont autorisés à exercer sur le territoire de l'Etat limitrophe les activités de service en rapport avec l'exploitation de la ligne prévue dans le Traité.

III. — Tarifs

Trafic voyageurs.

Les dispositions du tarif allemand sont applicables aux voyageurs transportés par les trains spéciaux via Raeren-Walheim visés sous I.

Pour les trains spéciaux via Kalterherberg-Losheim, les dispositions du tarif belge sont applicables au parcours Kalterherberg-Losheim et les dispositions du tarif allemand aux autres parcours. Eventuellement le tarif belgo-allemand sera appliqué à tout le parcours.

Trafic marchandises.

(1) Le trafic des cinq gares entre elles est soumis aux dispositions du tarif allemand.

(2) Le trafic entre les cinq gares et la République Fédérale via Raeren-Walheim est soumis aux dispositions du

BIJLAGE III

(bij artikel 9)

I. — Verkeer.

Reizigersverkeer.

Het reizigersverkeer is beperkt tot het inleggen van extra-treinen tussen de vijf stations (Rötgen, Lammersdorf, Konzen, Monschau, Kalterherberg), van de lijn Raeren-Kalterherberg en de Duitse Bondsrepubliek, hetzij over Raeren-Walheim, hetzij over Kalterherberg-Losheim.

Mocht er later blijken dat er werkelijk behoefte aan het inrichten van een geregelde dienst van reizigerstreinen bestaat, dan zullen de Regeringen van beide Staten de grondslagen van een dergelijke dienst in gemeen overleg vaststellen.

Goederenverkeer.

Het goederenverkeer geschiedt uitsluitend als volgt :

1. tussen de vijf stations van de lijn onderling;
2. tussen de vijf stations en de Bondsrepubliek en de verder gelegen landen, hetzij over Raeren-Walheim, hetzij over Kalterherberg-Losheim;
3. tussen de vijf stations en de stations van de lijn Kalterherberg-Losheim;
4. tussen de vijf stations en België en de verder gelegen landen;
5. tussen de Duitse stations van het grensgebied rond Aken, dat ten Oosten door de lijn Herzogenrath-Stolberg-Walheim begrensd is, en de stations van de lijn Losheim-Jünkerath-Gerolstein, alsmede de stations van de lijnen die van Gerolstein naar het Westen lopen.

II. — Uitoefening van de dienstverrichtingen.

Het personeel van de spoorwegbesturen mag de dienstverrichtingen in verband met de in het Verdrag voorziene exploitatie van de lijn op het grondgebied van de naburige Staat uitvoeren.

III. — Tarieven.

Reizigersverkeer.

De bepalingen van het Duitse tarief gelden voor de reizigers die met de onder I bedoelde extra-treinen over Raeren-Walheim vervoerd worden.

Voor de extra-treinen over Kalterherberg-Losheim gelden de bepalingen van het Belgische tarief voor het traject Kalterherberg-Losheim, en de bepalingen van het Duitse tarief voor de andere trajecten. Eventueel zal het Belgisch-Duitse tarief voor het ganse traject toegepast worden.

Goederenverkeer.

(1) Voor het verkeer tussen de vijf stations onderling gelden de bepalingen van het Duitse tarief.

(2) Voor het verkeer tussen de vijf stations en de Bondsrepubliek over Raeren-Walheim gelden de bepalingen

tarif allemand. Le trafic entre les cinq gares et la République Fédérale via Kalterherberg-Losheim est soumis aux dispositions du tarif belge sur le parcours Kalterherberg-Losheim, aux dispositions du tarif allemand sur les autres parcours. Eventuellement les tarifs directs en vigueur dans les relations belgo-allemandes, seront appliqués sur tout le parcours.

(3) Le trafic entre les cinq gares et celles de la section Kalterherberg-Losheim est soumis aux dispositions du tarif belge.

(4) Le trafic entre les cinq gares et la Belgique est soumis aux dispositions du tarif belge.

(5) Le trafic défini sous I (5) est soumis aux dispositions du tarif belge sur le parcours Kalterherberg-Losheim, et aux dispositions du tarif allemand sur les autres parcours. Eventuellement, les tarifs directs en vigueur dans les relations belgo-allemandes, seront appliqués sur tout le parcours.

IV. — Emploi des langues.

Sur la ligne Raeren-Kalterherberg la langue allemande est en principe employée dans les relations des administrations belges avec le public.

V. — Monnaie.

Le paiement des billets, frais de transport, taxes et loyers, etc., peut en tous cas se faire en monnaie allemande.

VI. — Contrôle et surveillance de la frontière.

Les agents allemands des administrations chargées des contrôles relatifs au franchissement de la frontière sont autorisés à exercer leurs fonctions dans les gares de Raeren et de Kalterherberg. Les dispositions nécessaires seront prévues, notamment dans les arrangements complémentaires, afin que les contrôles puissent être effectués dans les meilleures conditions pour toutes les parties intéressées. Dans les autres gares de la ligne Raeren-Kalterherberg, les agents de la douane allemande peuvent prendre toutes mesures en vue d'assurer l'identification des marchandises.

Par ailleurs, des dispositions seront prises en vue de permettre une surveillance efficace par la douane allemande — dans l'esprit de l'article 25 de l'accord du 7 novembre 1929 et les pouvoirs y indiqués étant reconnus — sur les tronçons de la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg faisant partie du territoire belge, dans la mesure où ces tronçons traversent le territoire allemand.

Ceci s'applique également aux parties, accessibles au public, des gares de Roetgen, Lammersdorf, Konzen et Montjoie.

VII. — Dispositions concernant le personnel.

Dans la mesure où des agents des administrations ferroviaires et des agents des administrations chargées des contrôles relatifs au franchissement de la frontière sont appelés à franchir la frontière et à séjourner sur le territoire de l'Etat limitrophe pour l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Traité, ils jouissent des facilités et exemptions nécessaires à cette fin, notamment dans le domaine de la douane et des passeports.

van het Duitse tarief. Voor het verkeer tussen de vijf stations en de Bondsrepubliek over Kalterherberg-Losheim gelden de bepalingen van het Belgische tarief voor het traject Kalterherberg-Losheim, en de bepalingen van het Duitse tarief voor de andere trajecten. Eventueel zullen de voor het Belgisch-Duitse verkeer geldende directe tarieven voor het ganse traject toegepast worden.

(3) Voor het verkeer tussen de vijf stations en die van het baanvak Kalterherberg-Losheim gelden de bepalingen van het Belgische tarief.

(4) Voor het verkeer tussen de vijf stations en België gelden de bepalingen van het Belgische tarief.

(5) Voor het onder I (5) bedoeld verkeer gelden de bepalingen van het Belgische tarief voor het traject Kalterherberg-Losheim, en de bepalingen van het Duitse tarief voor de andere trajecten. Eventueel zullen de voor het Belgisch-Duitse verkeer geldende directe tarieven voor het ganse traject toegepast worden.

IV. — Gebruik van de talen.

Op de lijn Raeren-Kalterherberg moet, in de omgang van de Belgische administraties met het publiek, principieel de Duitse taal gebezigd worden.

V. — Munt.

De biljetten, vervoerkosten, taksen en huurgelden, enz... mogen in ieder geval met Duits geld betaald worden.

VI. — Grenscontroles en grenstoezicht.

De Duitse ambtenaren en beambten van de administraties belast met de controles op de grensoverschrijding mogen hun werkzaamheden uitoefenen in de stations Raeren en Kalterherberg. De nodige maatregelen zullen worden getroffen, onder andere in aanvullende overeenkomsten, om voor alle betrokken partijen de controles onder de gunstigste voorwaarden te laten verlopen. In de overige stations van de lijn Raeren-Kalterherberg mogen de ambtenaren en beambten van de Duitse douane alle maatregelen treffen om de identificatie van de goederen te verzekeren.

Bovendien zullen — in de geest van artikel 25 van het akkoord van 7 november 1929 en mits erkenning van de aldaar vermelde bevoegdheden — maatregelen worden getroffen om een doeltreffend toezicht door de Duitse douane mogelijk te maken op de baanvakken onder Belgische soevereiniteit van de spoorlijn Raeren-Kalterherberg, voor zover die baanvakken het Duitse grondgebied doorsnijden.

Dit geldt eveneens voor de voor het publiek toegankelijke gedeelten van de stations Rötgen, Lammersdorf, Konzen en Monschau.

VII. — Bepalingen betreffende het personeel.

In de mate waarin het spoorwegpersoneel en het personeel van de administraties belast met de controles op de grensoverschrijding, voor de uitoefening van hun dienst en binnen het raam van dit Verdrag genoopt zijn over de grens te gaan en op het grondgebied van de naburige staat te verblijven, genieten zij de daartoe vereiste faciliteiten en vrijstellingen inzonderheid inzake douane en passencontrole.

ANNEXE IV.

(à l'article 24).

Article 1.

La République Fédérale d'Allemagne accorde au Royaume de Belgique, aux conditions précisées ci-après, des facilités en vue d'effectuer des enquêtes, ainsi que pour la recherche, l'exhumation, l'identification et le transfert des dépouilles mortelles des victimes de la guerre.

Article 2.

Le Gouvernement belge prend à sa charge les frais entraînés par la recherche, l'identification, l'exhumation et le rapatriement des corps.

Article 3.

La « Mission Belge de Recherches et de Rapatriement des Corps » (désignée ci-après comme la « Mission ») est chargée de l'accomplissement des tâches résultant de la présente convention. La Mission est rattachée à l'Ambassade de Belgique.

Article 4.

Dans le cadre des lois allemandes en vigueur, la Mission pourra recruter sur place le personnel nécessaire à ses tâches.

Article 5.

En vue de faciliter les recherches relatives aux victimes de la guerre, la République Fédérale d'Allemagne veillera à ce que toute l'aide possible soit accordée à la Mission.

En particulier, les autorités allemandes compétentes fourniront, dans la mesure du possible, les renseignements contenus dans les archives afférentes à la période du 10 mai 1940 au 31 décembre 1945, qui relèvent des services suivants :

- les bureaux de l'Etat-civil, les cimetières, les crematoriums, les hôpitaux et les centres d'archives de santé (Krankenbuchlager) gérés par les pouvoirs publics ainsi que les archives de l'Etat-civil (Personenstandsarchiv II) et les caisses publiques d'assurance-maladie;
- les services de police, les tribunaux et les centres de détention;
- les offices du travail, du logement, d'assistance (Versorgungsämter) et de la population (Ordnungsämter).

Dans les cas justifiés par les nécessités des recherches, ainsi que par l'application des lois belges de réparation, la Mission pourra, autant que possible, consulter les dossiers des services énumérés ci-dessus, moyennant l'accord de l'autorité allemande compétente. La Mission pourra, dans les mêmes conditions, faire établir des photocopies.

Les redevances et frais entraînés par la délivrance des renseignements seront remboursés au Royaume de Belgique par la République Fédérale d'Allemagne.

BIJLAGE IV.

(bij artikel 24)

Artikel 1.

De Duitse Bondsrepubliek verleent aan het Koninkrijk België, onder de hierna vermelde voorwaarden, faciliteiten voor het instellen van onderzoeken alsmede voor het opsporen, opgraven, identificeren en vervoer van de stoffelijke overschotten der oorlogsslachtoffers.

Artikel 2.

De kosten voortvloeiend uit het opsporen, identificeren, opgraven en repatriëren der lijken komen ten laste van de Belgische regering.

Artikel 3.

De « Belgische Zending voor het opsporen en de repatriëring der lijken », (verder « Zending » genoemd), is belast met de taken voortvloeiend uit dit verdrag. De Zending is aan de Belgische Ambassade verbonden.

Artikel 4.

In het raam der Duitse wetten mag de Zending ter plaatse het personeel aanwerven nodig voor haar taak.

Artikel 5.

Teneinde de opsporingen in verband met oorlogsslachtoffers te vergemakkelijken zal de Duitse Bondsrepubliek zorg dragen dat de Zending alle mogelijke steun bekomt.

Inzonderheid zullen de bevoegde Duitse overheden in de mate van het mogelijke inlichtingen verstrekken uit de archieven, welke betrekking hebben op de periode van 10 mei 1940 tot 31 december 1945 en berusten onder volgende diensten :

- de bureau's van de Burgerlijke Stand, de kerkhoven, de crematoriums, de ziekenhuizen en ziekenboekverzamelingen (Krankenbuchlager) beheerd door de openbare besturen alsmede de archieven van de Burgerlijke Stand (Personenstandsarchiv II) en de openbare ziekenkassen;
- de politiediensten, de rechtbanken en strafinrichtingen;
- de arbeidsambten, de woningdiensten, de steundiensten (Versorgungsämter) en de bevolkingsdiensten (Ordnungsämter).

Wanneer zulks door de opsporingen alsmede door de uitvoering der Belgische vergoedingswetten is vereist mag de Zending in de mate van het mogelijke inzage krijgen van de dossiers van bovengenoemde diensten, mits toestemming van de bevoegde Duitse overheid.

De Zending mag onder dezelfde voorwaarden fotokopieën laten maken.

De rechten en kosten voortvloeiend uit het verstrekken der inlichtingen worden door de Duitse Bondsrepubliek aan het Belgische Koninkrijk terugbetaald.

Dans le cas où le Gouvernement Fédéral d'Allemagne ne dispose d'aucune faculté d'action directe, il est prêt à exercer ses bons offices afin de faciliter les recherches.

Article 6.

Dans le cas où, sur la base des recherches préalables, l'identification de victimes de guerre belges est probable, et lorsque les autorités belges envisagent de procéder à une exhumation, elles s'adresseront aux autorités et services allemands compétents afin d'obtenir leur accord. L'autorisation en vue de l'ouverture des tombes sera donnée dans tous les cas, sauf si des motifs graves s'y opposent. Les dispositions contenues au dernier paragraphe de l'article 5 sont d'application dans ce domaine.

Le Gouvernement belge supportera les frais entraînés par la remise en état du cimetière dans lequel des victimes de guerre belges auront été exhumées.

Les autorités belges et allemandes se communiqueront les résultats de leurs travaux d'identification.

Les autorités allemandes avertiront la Mission, au moins un mois à l'avance, de toute ouverture ou de tout aménagement de sépultures individuelles ou de fosses communes de victimes de la guerre, pour autant que les circonstances fassent présumer la présence, dans les sépultures en question, de dépouilles mortelles de victimes belges de la guerre.

Article 7.

Lors des travaux d'exhumation et de transfert, la Mission est tenue de respecter les prescriptions d'hygiène édictées par les autorités allemandes. Les dispositions de l'Arrangement international du 10 février 1937 concernant le transport des corps ne sont pas applicables.

Article 8.

Dans la mesure compatible avec les règlements douaniers, les autorités frontalières allemandes faciliteront le transport des corps et en particulier le passage des convois. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement belge les frais qu'entraînerait éventuellement l'établissement des documents requis pour les transferts.

Article 9.

Pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu de la présente convention, la Mission pourra se mettre directement en rapport avec les autorités allemandes compétentes.

Article 10.

Le libre accès aux lieux de sépulture et aux monuments commémoratifs des victimes de la guerre est garanti. Les personnes intéressées pourront se réunir sur ces lieux, à l'occasion notamment des cérémonies commémoratives, dans la mesure compatible avec les lois allemandes.

Article 11.

Les déportés, auxquels le statut de prisonnier politique a été reconnu par la législation belge, ou, dans le cas de décès en captivité d'une telle personne, deux membres de sa famille pourront se rendre en pèlerinage une fois par an,

De Regering der Duitse Bondsrepubliek verklaart zich bereid, wanneer geen mogelijkheid tot rechtstreekse bemoeienis bestaat, de opsporingen door haar bemiddeling te vergemakkelijken.

Artikel 6.

In gevallen waar op grond der voorafgaande opsporingen de identificering van Belgische oorlogsslachtoffers in het vooruitzicht staat en de Belgische overheden een opgraving beogen, moeten zij zich wenden tot de Duitse overheden en diensten teneinde hun toestemming te bekomen. De toelating om de graven te openen wordt verleend in alle gevallen, waar ernstige redenen zulks niet beletten. Het bepaalde bij de laatste paragraaf van artikel 5 is dienaangaande toepasselijk.

De Belgische regering moet het kerkhof, waarop opgravingen van Belgische oorlogsslachtoffers zijn uitgevoerd, op eigen kosten in zijn oorspronkelijke staat herstellen.

De Belgische en de Duitse overheden dienen elkaar de uitslagen van hun opsporingswerkzaamheden mede te delen.

De Duitse overheden moeten de Zending een maand vooraf verwittigen telkens als zij individuele of gemeenschappelijke graven van oorlogsslachtoffers openen dan wel veranderen, voor zover de omstandigheden laten vermoeden dat in die graven stoffelijke overschotten van Belgische oorlogsslachtoffers aanwezig zijn.

Artikel 7.

Bij de opgraving en overbrenging is de Zending gehouden tot inachtneming van de voorschriften op het gebied van hygiëne uitgevaardigd door de Duitse overheden. Het bepaalde uit de Internationale Overeenkomst aangaande lijkenvervoer d.d. 10 februari 1937, is niet van toepassing.

Artikel 8.

Voor zover niet strijdig met de tolbepalingen worden voor de Duitse grensposten faciliteiten verleend om lijken te vervoeren en inzonderheid om transporten over de grens te laten komen. De onkosten die mochten ontstaan door het opmaken van de documenten die nodig zijn voor de overbrenging worden door de Duitse Bondsrepubliek aan de Belgische regering terugbetaald.

Artikel 9.

De Zending mag voor het volbrengen der taak voortvloeiend uit dit verdrag rechtstreeks in verbinding treden met de bevoegde Duitse overheden.

Artikel 10.

De vrije toegang tot de begraafplaatsen en monumenten voor oorlogsslachtoffers is gewaarborgd. De betrokken personen mogen op die plaatsen bijeenkomen, inzonderheid ter gelegenheid van herdenkingsplechtigheden, voor zover zulks met de Duitse wetten verenigbaar is.

Artikel 11.

De gedeporteerden, die als politieke gevangenen erkend zijn overeenkomstig de Belgische wetgeving of twee familieleden van een aldus in Duitse gevangenschap overleden persoon mogen eenmaal 's jaars onder de voorwaarden be-

dans les conditions prévues à l'article 12, aux lieux de sépulture et aux monuments commémoratifs situés dans le territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

Le nombre de pèlerins désignés par les autorités belges pour bénéficier des avantages décrits à l'article 12 ne pourra dépasser annuellement le nombre de quatre cents.

Les Gouvernements contractants conviendront, en temps voulu, à l'expiration d'une période de dix ans, à dater de l'entrée en vigueur du présent arrangement, et par la suite tous les cinq ans, du nombre de pèlerins qui pourront encore être admis chaque année à effectuer ces voyages.

Article 12.

La République Fédérale d'Allemagne facilitera l'entrée sur son territoire des personnes désignées à l'article 11, et supportera les frais d'un transport aller et retour gratuit en première classe sur les parcours envisagés des chemins de fer fédéraux. Les détails seront réglés par les administrations compétentes des deux pays.

Article 13.

Les dispositions contenues dans les articles 1 à 9 sont convenues pour une période de six ans à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, à moins que les parties n'en conviennent autrement six mois avant l'expiration du présent accord.

(Traduction).

Le Ministre des Affaires Etrangères
de la République Fédérale

Bruxelles, le 24 septembre 1956.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit :

Le Gouvernement fédéral est disposé à apporter une aide efficace, en concordance avec les prescriptions légales, aux émigrés allemands résidant en Belgique, qui ont subi des dommages par suite des persécutions du National-socialisme.

Dans ce but, le Gouvernement fédéral a instamment recommandé aux gouvernements des Etats fédéraux que ce problème concerne, d'agir auprès des offices d'indemnisation afin que les cas particuliers envisagés soient liquidés aussitôt et par priorité. Au besoin, ces offices devraient consentir des avances adéquates.

Le Gouvernement fédéral est en outre disposé à fournir les moyens financiers nécessaires pour accorder une aide immédiate dans des cas urgents. L'administration de ces sommes sera exercée par l'Ambassade de la République fédérale à Bruxelles en accord avec le « Comité Israélite des Réfugiés Victimes des Lois Raciales ».

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

(signé) von BRENTANO.

A Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires étrangères.

paald bij artikel 12 een bezoek brengen aan de begraafplaatsen en gedenktekens gelegen op het grondgebied der Duitse Bondsrepubliek.

Het aantal bedevaarders aangeduid door de Belgische overheden om de voordelen te genieten bepaald bij artikel 12 mag jaarlijks het aantal 400 niet te boven gaan.

De contracterende partijen zullen, te gelegener tijd, na verloop van tien jaar met ingang van het inwerking treden van deze regeling en vervolgens om de vijf jaar overeenkomen over het aantal bedevaarders, die tot die reizen jaarlijks nog mogen toegelaten worden.

Artikel 12.

De Duitse Bondsrepubliek zal de toegang van de personen vermeld in artikel 11 tot haar grondgebied vergemakkelijken en de vervoerkosten der heen- en terugreis in eerste klasse op de in aanmerking komende lijnen der Duitse spoorwegen ten laste nemen.

Bijzonderheden zullen door de bevoegde administraties van beide landen worden geregeld.

Artikel 13.

Het bepaalde van de artikelen 1 tot 9 vervalt zes jaar na het inwerking treden van dit verdrag, tenzij de partijen er anders over beschikken zes maand vóór het verstrijken van dit verdrag.

De Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek

Brussel, 24 september 1956.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie mede te delen wat volgt :

De Regering van de Bondsrepubliek is bereid de in België gevestigde Duitse emigranten die wegens de vervolgingen van het nationaal-socialisme schade hebben geleden, in overeenstemming met de wetsvoorschriften doelmatig te helpen.

Met dit doel heeft de Bondsregering de regeringen van de betrokken federale staten dringend verzocht om de bevoegde indemnatie-diensten er toe aan te zetten de in aanmerking komende particuliere gevallen onverwijld en met prioriteit af te handelen. Desnoods dienen de indemnatie-diensten passende voorschotten toe te staan.

De Bondsregering is verder bereid geldelijke middelen ter beschikking te stellen om in dringende gevallen onmiddellijk hulp te verlenen. Het beheer van deze gelden is toevertrouwd aan de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland te Brussel, die in gemeen overleg met het « Comité Israélite des Réfugiés Victimes des Lois Raciales » zal handelen.

U gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn gans bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) von BRENTANO.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Paul-Henri Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Ministère des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur

Bruxelles, le 24 septembre 1956.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour par laquelle Elle veut bien me faire savoir que :

« Le Gouvernement fédéral est disposé à apporter une aide efficace, en concordance avec les prescriptions légales, aux émigrés allemands résidant en Belgique, qui ont subi des dommages par suite des persécutions du National-socialisme.

» Dans ce but, le Gouvernement fédéral a instamment recommandé aux Gouvernements des Etats fédéraux que ce problème concerne, d'agir auprès des offices d'indemnisation afin que les cas particuliers envisagés soient liquidés aussitôt et par priorité. Au besoin, ces offices devraient consentir des avances adéquates.

» Le Gouvernement fédéral est en outre disposé à fournir les moyens financiers nécessaires pour accorder une aide immédiate dans des cas urgents. L'administration de ces sommes sera exercée par l'Ambassade de la République Fédérale à Bruxelles en accord avec le « Comité Israélite des Réfugiés Victimes des Lois Raciales ».

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

(signé) P.-H. SPAAK.

A Son Excellence
Monsieur le Dr Heinrich von Brentano,
Ministre fédéral des Affaires étrangères.

Ministère des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur

Bruxelles, le 24 septembre 1956.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que :

La législation fiscale belge n'assujettit les dividendes distribués par des sociétés de droit belge aux actionnaires étrangers, qu'à la taxe mobilière et à la contribution nationale de crise. Ces impôts correspondent au Körperschaftssteuer perçu par la République Fédérale.

Le Gouvernement fédéral perçoit, en plus du Körperschaftssteuer, un Kapitalertragsteuer, impôt qui n'a pas d'équivalent dans la législation fiscale belge.

Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel

Brussel, 24 september 1956.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te melden van de brief van Uwe Excellentie, gedateerd van heden waarbij Zij mij wel heeft willen mededelen wat volgt :

« De Regering van de Bondsrepubliek is bereid de in België gevestigde Duitse emigranten die wegens de vervolgingen van het nationaal-socialisme schade hebben geleden, in overeenstemming met de wetsvoorschriften doelmatig te helpen.

» Met dit doel heeft de Bondsregering de regeringen van de betrokken federale staten dringend verzocht om de bevoegde indemnificatie-diensten er toe aan te zetten de in aanmerking komende particuliere gevallen onverwijld en met prioriteit af te handelen. Desnoods dienen de indemnificatiediensten passende voorschotten toe te staan.

» De Bondsregering is verder bereid geldelijke middelen ter beschikking te stellen om in dringende gevallen onmiddellijk hulp te verlenen. Het beheer van deze gelden is toevertrouwd aan de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland te Brussel, die in gemeen overleg met het « Comité Israélite des Réfugiés Victimes des Lois Raciales » zal handelen. »

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om aan Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn gans bijzondere hoogachting te betuigen.

(get.) P.-H. SPAAK.

Aan Zijne Excellentie
De Heer Dr Heinrich von Brentano,
Bondsminister voor Buitenlandse Zaken.

Ministerie van Buitenlandse Zaken
en van Buitenlandse Handel

Brussel, 24 september 1956.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen wat volgt :

De Belgische belastingwetgeving onderwerpt de door vennootschappen van Belgisch recht aan buitenlandse aandeelhouders uitgekeerde dividenden slechts aan de mobiliënbelasting en aan de nationale crisisbelasting. Deze belastingen stemmen overeen met de door de Bondsrepubliek geheven Körperschaftssteuer.

Buiten de Körperschaftssteuer heeft de Bondsregering een Kapitalertragsteuer, waarvoor de Belgische belastingwetgeving geen gelijkwaardige belasting kent.

En conséquence, le Gouvernement belge souhaite obtenir du Gouvernement fédéral l'assurance que, dans l'Accord préventif sur la double imposition dont la négociation a été décidée à l'article 18 du Traité signé ce jour, le taux du Kapitalertragsteuer frappant les dividendes distribués par des sociétés de droit allemand à des actionnaires belges soit réduit dans une mesure propre à assurer une taxation des dividendes en République Fédérale sensiblement égale à celle frappant les revenus de même nature perçus en Belgique par des actionnaires allemands.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

(signé) P.-H. SPAAK.

A Son Excellence
Monsieur le D^r Heinrich van Brentano,
Ministre fédéral des Affaires étrangères.

(Traduction.)

Le Ministre Fédéral
des Affaires Etrangères

Bruxelles, le 24 septembre 1956.

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et de Lui communiquer à ce sujet ce qui suit :

Le Gouvernement fédéral estime possible, dans le cadre des négociations prévues à l'article 18 du Traité signé ce jour et relatives à la conclusion d'un accord préventif sur la double imposition, que l'impôt sur les dividendes soit ramené à un montant de 15 % du dividende global pour certains groupes de redevables qui ont en Belgique leur domicile ou leur résidence habituelle et qui perçoivent des dividendes provenant de la République fédérale ou de Berlin (-Ouest).

Le Gouvernement fédéral regrette de ne pouvoir aller au delà de cette promesse. Un accord préventif sur la double imposition forme un tout et le Gouvernement fédéral ne peut prévoir quel accueil sera réservé par le Gouvernement belge aux désirs qu'il exprimera au cours des négociations.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

(signé) von BRENTANO.

A Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires étrangères.

Dienvolgens wenst de Belgische Regering van de Bondsregering de verzekering te bekomen dat, in de overeenkomst ter vermindering van de dubbele belasting tot de bespreking van dewelke werd besloten in artikel 18 van het op heden ondertekend verdrag, de belastingvoet van de Kapitalertragsteuer, welke de door vennootschappen naar Duits recht aan Belgische aandeelhouders uitgekeerde dividenden treft, dermate herleid wordt dat de taxatie van de dividenden in de Bondsrepubliek deze van de in België door Duitse aandeelhouders behaalde inkomsten van dezelfde aard sterk zou benaderen.

U gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) P.-H. SPAAK.

Zijne Excellentie
de Heer D^r Heinrich von Brentano,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken.

De Bondsminister
van Buitenlandse Zaken

Brussel, 24 september 1956.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de ontvangst te melden van Haar brief van heden en hem dienaangaande het volgende mede te delen :

De Bondsregering acht het mogelijk dat, in het raam van de onderhandelingen in verband met de overeenkomst ter vermindering van de dubbele belasting, voorzien bij artikel 18 van het op heden ondertekende Verdrag, voor bepaalde groepen belastingplichtigen, die hun domicile of hun gewone verblijfplaats in België hebben en dividenden uit de Bondsrepubliek of uit West-Berlijn betrekken, de Kapitalertragsteuer herleid wordt tot een bedrag gelijk aan 15 % van de dividenden.

De Bondsregering betreurt het niet verder te kunnen gaan dan deze belofte. Een overeenkomst ter vermindering van de dubbele belasting vormt een geheel en de Bondsregering kan niet voorzien welk onthaal de verlangens, welke zij in de loop der onderhandelingen naar voren zal brengen, bij de Belgische regering te beurt zal vallen.

U gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) von BRENTANO.

Zijne Excellentie
de Heer Paul-Henri Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken.

(Traduction)

Le Ministre des Affaires Etrangères
de la République Fédérale

Bruxelles, le 24 septembre 1956.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit :

En vue d'élargir les relations culturelles réciproques et en particulier en vue de compléter de manière efficace l'Accord culturel signé ce jour entre nos deux pays, le Gouvernement fédéral et les instances intérieures allemandes ont décidé d'abandonner la perception des arriérés d'impôts fédéraux, régionaux et communaux d'un montant de 632.689,64 DM, qui étaient dus depuis la création à Cologne de l'Institut culturel belge « Maison Belge ».

Cette décision prend effet rétroactivement à la date du 1^{er} avril 1956.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

(signé) von BRENTANO.

A Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires étrangères.

Ministère des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur

Bruxelles, le 24 septembre 1956.

Monsieur le Ministre,

J'apprends avec satisfaction par la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, que :

« En vue d'élargir les relations culturelles réciproques et en particulier en vue de compléter de manière efficace l'accord culturel signé ce jour entre nos deux pays, le Gouvernement fédéral et les instances intérieures allemandes ont décidé d'abandonner la perception des arriérés d'impôts fédéraux, régionaux et communaux d'un montant de 632.689,64 DM, qui étaient dus depuis la création à Cologne de l'Institut culturel belge « Maison Belge ».

» Cette décision prend effet rétroactivement à la date du 1^{er} avril 1956. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

(signé) P.-H. SPAAK.

A Son Excellence
Monsieur le Dr Heinrich von Brentano,
Ministre fédéral des Affaires étrangères.

De Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek

Brussel, 24 september 1956.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie te laten weten hetgeen volgt :

Met het oog op de uitbreiding van de wederzijdse culturele betrekkingen en inzonderheid met het oog op de doeltreffende aanvulling van het cultureel akkoord dat heden tussen onze beide landen werd ondertekend, hebben de Bondsregering en de Duitse binnenlandse instantiën er toe besloten af te zien van de inning van de federale, regionale en gemeentelijke belastingsachterstallen ten bedrage van 632.689,64 D.M., die sinds de oprichting te Keulen van het Belgisch cultureel instituut « Maison Belge » verschuldigd waren.

De beslissing wordt, met terugwerking, van kracht op de 1^{ste} april 1956.

U gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) von BRENTANO.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Paul-Henri Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel

Brussel, 24 september 1956.

Mijnheer de Minister,

Ik verneem met voldoening, door de brief, van Uwe Excellentie op datum van heden, het volgende :

« Met het oog op de uitbreiding van de wederzijdse culturele betrekkingen en inzonderheid met het oog op de doeltreffende aanvulling van het cultureel akkoord dat heden tussen onze beide landen werd ondertekend, hebben de Bondsregering en de Duitse binnenlandse instantiën er toe besloten af te zien van de inning van de federale, regionale en gemeentelijke belastingsachterstallen ten bedrage van 632.689,64 D.M., die sinds de oprichting te Keulen van het Belgisch cultureel instituut « Maison Belge » verschuldigd waren.

» De beslissing wordt, met terugwerking, van kracht op de 1^{ste} april 1956. »

U gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) P.-H. SPAAK.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Dr Heinrich von Brentano,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken.